叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 红心和梅花(hearts And Clubs) 000001

2. 红心和梅花(hearts And Clubs) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红心和梅花(Hearts and clubs)
第1/2页

['hɑ:rts] [ænd; ənd] [klʌbz]
Hearts **and** **Clubs**
红心 和 俱乐部

红心和梅花

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [ɪn] [θri:] [ækts]
A **COMEDY** **IN** **THREE** **ACTS**
一个 喜剧 在 三 使徒行传

三幕喜剧

[baɪ]['eɪmi][i:] . ['blæntʃəd]
By **Amy** **E** **.** **Blanchard**
经过 艾米 E . 布兰查德

作者：艾米·E·布兰查德

[ˌfɪlə'delfɪr]
PHILADELPHIA
费城

费城

[ðə; ði] [pen] ['pʌblɪʃɪŋ] COMPANY1913
THE **PENN** **PUBLISHING** **COMPANY1913**
这 宾夕法尼亚 出版 COMPANY1913

宾夕法尼亚大学出版社 1913

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

['kɑ:piraɪt] - [baɪ][ðə; ði] [pen] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
Copyright **1896** **by** **The** **Penn** **Publishing** **Company**
版权 - 经过 这 宾夕法尼亚 出版 公司

版权所有 © 1896 宾夕法尼亚出版公司

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['hɑ:rts] [ænd; ənd] [klʌbz]
HEARTS **AND** **CLUBS**
心 和 俱乐部

红心和梅花

[kæst] [ʌv; əv] ['kærəktərz]
CAST **OF** **CHARACTERS**
投掷 的 人物

角色列表

['mɪstər] . ['fɑ:s(ə)l][æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:bi]
Mr **.** **Fossil** **An** **elderly** **gentleman** **,** **with** **a** **hobby**
先生 . 化石 一个 老年 绅士 , 和 一个 爱好

化石先生，一位有爱好的老绅士

[tɑːm]['bestmæn][ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l]

Tom	Bestman	A	nephew	of	Mr	.	Fossil
汤姆	伴郎	一个	侄子	的	先生	.	化石

汤姆·贝斯特曼，福塞尔先生的侄子

['mɪstər] . - [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][klʌb]

Mr	.	Alljoy	A	gentleman	fond	of	his	club
先生	.	-	一个	绅士	喜爱	的	他的	俱乐部

奥尔乔伊先生是一位喜爱俱乐部的绅士

[mɪs] ['doʊtɪŋ][ə; eɪ]['spɪnstər] [huː] [ə'dɔːz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['emərsn]

Miss	Doting	A	spinster	who	adores	Beauty	and	Emerson
错过	溺爱	一个	单身女子	WHO	喜爱	美丽	和	爱默生

多廷小姐，一位痴迷于美女和爱默生的老处女

- - [mɪs] - [niːs]

Mintra	Triptoe	Miss	Doting's	niece
-	-	错过	-	侄女

明特拉·特里普托，宠溺小姐的侄女

['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi][ɪn'vælɪd]

Mrs	.	Alljoy	A	would	-	be	invalid
太太	.	-	一个	会	-	是	无效的

艾尔乔伊夫人，一位潜在的残疾人

['mɪsɪz] . [frɪsk] [ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi] , [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər]

Mrs	.	Frisk	A	stout	lady	,	an	advocate	of	physical	culture
太太	.	弗里斯克	一个	肥硕	女士	,	一个	提倡	的	身体的	文化

弗里斯克夫人，一位身材魁梧的女士，也是体育文化的倡导者。

['mɪsɪz] . ['bɑːdkɪn][ə; eɪ] [θɪn] ['leɪdi] , [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər]

Mrs	.	Bodkin	A	thin	lady	,	an	advocate	of	physical	culture
太太	.	锥子	一个	薄的	女士	,	一个	提倡	的	身体的	文化

博德金夫人，一位身材苗条的女士，也是体育锻炼的倡导者。

[mɪs] [staɪn][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər]

Miss	Stein	A	teacher	of	physical	culture
错过	斯坦因	一个	老师	的	身体的	文化

斯坦小姐，体育教师

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] . [waɪ] . [ziː] . [klʌb]

Mrs	.	Pallide	and	Other	Ladies	of	the	X	.	Y	.	Z	.	Club
太太	.	-	和	其他	女士们	的	这	X	.	是	.	Z	.	俱乐部

帕利德夫人和XYZ俱乐部的其他女士们

['kɑːstuːmz] — ['mɑːdərn] .

COSTUMES	—	MODERN	.
服装	—	现代的	.

现代服装。

[ɪn][ækt][aɪ] , [siːn] [iː] , ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [friː] , ['iːzəli] ['fɪtɪŋ] ['dresɪz] [ɔːr][dʒɪm'neɪziəm]['suːts] .

In	Act	I	,	Scene	II	,	ladies	should	wear	free	,	easily	fitting	dresses	or	gymnasium	suits	.
在	行为	我	,	场景	二	,	女士们	应该	穿	自由的	,	容易地	配件	连衣裙	或者	健身房	西装	.

第一幕第二场，女士们应该穿宽松舒适的连衣裙或运动服。

[mɪs] - [dres] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [geɪ] [ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ] .

Miss	Doting's	dress	is	always	gay	and	coquettish	.
错过	-	裙子	是	总是	同性恋	和	娇媚	.

多廷小姐的穿着总是艳丽而妩媚。

[taɪm] [ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] — [wʌn] ['aʊər] [ænd; ənd]

Time	in	Representation	—	One	Hour	and
时间	在	表示	—	一	小时	和

时间在表现形式中的作用——一小时和

[ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] .
Fifteen **Minutes** **.**
十五 分钟 .

十五分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['hɑːrts] [ænd; ənd] [klʌbz]
HEARTS **AND** **CLUBS**
心 和 俱乐部

红心和梅花

[ækt] [aɪ]
ACT **I**
行为 我

第一幕

[siːn] [aɪ] — [ə; eɪ] ['siːsaɪd] [hoʊ'tel] .
SCENE **I** **—** **A** **seaside** **hotel** **.**
场景 我 — 一个 海滨 酒店 .

场景一——一家海滨酒店。

['mɪsɪz] . - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['prɪtɪli] ['fɜːrnɪʃt] .
Mrs **.** **Alljoy's** **sitting** **-** **room** **,** **prettily** **furnished** **.**
太太 . - 坐着 - 房间 , 漂亮 提供 .

奥尔乔伊太太的客厅，布置得很漂亮。

['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] [ɑːr] . ['soʊfə][el] . [dɔːz] [ɑːr] . [ænd; ənd][el] . [æt; ət][raɪz][ʌv; əv]['kɜːrt(ə)n]['mɪstər] .
Table **and** **chairs** **r** **.** **Sofa** **l** **.** **Doors** **r** **.** **and** **l** **.** **At** **rise** **of** **curtain** **Mr** **.**
桌子 和 椅子 r . 沙发 我 . 门 r . 和 我 . 在 上升 的 窗帘 先生 .
- [ɪz] [dɪ'skʌvərd] ['siːtɪd] [ɑːr] . [ʌv; əv] ['teɪbl] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
Alljoy **is** **discovered** **seated** **r** **.** **of** **table** **reading** **a** **newspaper** **.**
- 是 发现 坐着 r . 的 桌子 阅读 一个 报纸 .

桌子和椅子在右边。沙发在左边。门在右边和左边。窗帘拉开时，发现奥尔乔伊先生坐在桌子右边看报纸。

['mɪsɪz] . - [ɪz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn]['soʊfə] .
Mrs **.** **Alljoy** **is** **lying** **upon** **sofa** **.**
太太 . - 是 说谎 之上 沙发 .

艾尔乔伊夫人躺在沙发上。

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Alljoy** **.**
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

(['saɪɪŋ])
(sighing)
(叹息)

（叹气）

[oʊ] [dɪr] !
O **dear** **!**
哦 亲爱的 !

哦，天哪！

['mɪstər] . - .
Mr . **Alljoy** .
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

(['lʊkɪŋ] ['oʊvər][tɑːp][ʌv; əv]['peɪpər])
(looking over top of paper)
(寻找 超过 顶部 的 纸)

（从纸上方俯视）

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] , ['lɑːli] ?
What is the matter now , Lolly ?
什么 是 这 事情 现在 , 棒棒糖 ?

洛莉，现在又出什么事了?

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Alljoy** .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [θɪŋ] , [ðɪs] [peɪn][ɪn][maɪ][saɪd] ,
The same old thing , this pain in my side ,
这 相同的 老的 事物 , 这 疼痛 在 我的 边 ,

老毛病又犯了，侧腹又疼了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
and there is a strange feeling in the back of my head .
和 那里 是 一个 奇怪的 感觉 在 这 后退 的 我的 头 .

我后脑勺有一种奇怪的感觉。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
I wonder what it is !
我 想知道 什么 它 是 !

我想知道那是什么!

['mɪstər] . - .
Mr . **Alljoy** .
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[oʊ] , [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'strækt][juː; jʊ] .
Oh , you want something to distract you .
哦 , 你 想 某物 到 转移 你 .

哦，你想找点事分散注意力。

[kʌm] , [dʒʌmp][ʌp] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .
Come , jump up , and let us go down - stairs and hear the music .
来 , 跳 向上 , 和 让 我们 去 向下 - 楼梯 和 听到 这 音乐 .

来，跳起来，让我们下楼去听音乐。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][æt; ət][hoʊm][æz; əz] [məʊpɪŋ] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
You might as well be at home as moping up in this room .
你 可能 作为 出色地 是 在 家 作为 忧郁 向上 在 这 房间 .

你还不如待在家里，在这房间里唉声叹气。

[kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
Come , it will do you good .
来 , 它 将要 做 你 好的 .

来吧，这对你有好处。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Alljoy** .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[oʊ]['dʒoʊi] !
O **Joey** **!**
哦 乔伊 !

哦，乔伊！

[aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [dres] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .
I **couldn't** **possibly** **dress** **and** **go** **down** **to** **-** **night** **.**
我 不能 可能 裙子 和 去 向下 到 - 夜晚 .

我今晚不可能穿好衣服下去。

[dʒʌst] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] !
Just **suppose** **I** **should** **faint** **!**
只是 认为 我 应该 头晕的 !

假设我突然晕倒了！

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Alljoy** **.**
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[wel] , [sə'poʊz] [juː; jʊ][duː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Well **,** **suppose** **you** **do** **;** **you** **are** **not** **likely** **to** **,** **you** **know** **.**
出色地 , 认为 你 做 ; 你 是 不是 可能 到 , 你 知道 .

好吧，假设你真的这么做了；你知道，你不太可能这么做。

[juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][jʊr; jər]
You **would** **soon** **get** **over** **it** **,** **and** **you** **wouldn't** **be** **a** **mile** **from** **your**
你 会 很快 得到 超过 它 , 和 你 不会 是 一个 英里 从 你的
[oʊn] [ruːm] .
own **room** **.**
自己的 房间 .

你很快就会恢复过来，离自己的房间也不会有太大的距离。

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Alljoy** **.**
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['hɑːrtləs] .
You **are** **so** **heartless** **.**
你 是 所以 狠心 .

你真是太冷血了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [wei] .
I **think** **it** **is** **cruel** **of** **you** **to** **talk** **that** **way** **.**
我 思考 它 是 残忍的 的 你 到 讲话 那 方式 .

我觉得你这样说话很残忍。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [feɪnt] , [ðoʊz] ['pɑːləz] [ɑːr; ər][soʊ] ['dræfti] ,
Even **if** **I** **didn't** **faint** **,** **those** **parlors** **are** **so** **draughty** **,**
甚至 如果 我 没有 头晕的 , 那些 客厅 是 所以 通风的 ,

就算我没晕倒，那些客厅也太通风了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk]['ɔːlweɪz] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] .
and **the** **music** **always** **makes** **my** **head** **ache** **.**
和 这 音乐 总是 制作 我的 头 疼痛 .

这音乐总是让我头疼。

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Alljoy** **.**
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

['veri] [wel] , [wi:; wi] ['ni:dnt] [goʊ] .
Very **well** **,** **we** **needn't** **go** **.**
非常 出色地 , 我们 不必 去 .

很好，我们不必去了。

(['saɪləns] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .)
(**Silence** **,** **excepting** **the** **rustling** **of** **the** **paper** **.** **)**
(沉默 , 除外 这 沙沙声 的 这 纸 .)

（一片寂静，只有纸张沙沙作响。）

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Alljoy** **.**
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[dʒoʊ] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [ri:d] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] ?
Joe **,** **can't** **you** **read** **without** **making** **such** **a** **noise** **with** **the** **paper** **?**
乔 , 不能 你 读 没有 制作 这样的 一个 噪音 和 这 纸 ?

乔，你读书的时候就不能安静点吗？为什么非要弄得纸张发出这么大的声音？

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [dɪ'strækt][ˌem 'i:][soʊ] .
It **does** **distract** **me** **so** **.**
它 做 转移 我 所以 .

这确实让我很分心。

[maɪ] [pʊr] [nə:vs] ['kænɑ:t][stænd] [mʌtʃ] .
My **poor** **nerves** **cannot** **stand** **much** **.**
我的 贫穷的 神经 不能 站立 很多 .

我的神经很脆弱，承受不了太多。

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Alljoy** **.**
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[aɪ]['kænɑ:t] ['veri] [wel] [spend] [maɪ] ['i:vnɪŋ] ['spelɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv]
I **cannot** **very** **well** **spend** **my** **evening** **spelling** **out** **the** **advertisements** **on** **one** **side** **of**
我 不能 非常 出色地 花费 我的 晚上 拼写 出去 这 广告 在 一 边 的
[ðə; ði]['peɪpər] .
the **paper** **.**
这 纸 .

我实在没法把晚上的时间都用来把报纸一面上的广告词逐字逐句地翻译出来。

([sɑ:r'kæstɪkli]) [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
(**Sarcastically** **)** **Perhaps** **I** **may** **be** **able** **to** **find** **a** **newspaper** **of** **a** **single**
(讽刺地) 也许 我 可能 是 有能力的 到 寻找 一个 报纸 的 一个 单身的
[ʃi:t] ['oʊnli] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæt(ə)nt] - [ˌɪn'saɪd] [ə'reɪndʒmənts] — [ɪf] [soʊ] ,
sheet **only** **—** **one** **of** **those** **patent** **-** **inside** **arrangements** **—** **if** **so** **,**
床单 仅有的 — 一 的 那些 专利 - 里面 安排 — 如果 所以 ,

（讽刺地）也许我能找到一份只有单页的报纸——那种专利内页印刷的——如果真是这样的话，

[aɪ]['sɜ:rt(ə)nli][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
I **certainly** **shall** **take** **it** **.**
我 当然 将 拿 它 .

我一定会收下的。

(['getɪŋ] [ʌp])
(**Getting** **up** **)**
(获得 向上)

（起床）

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'plezntli] [dɪ'stræktɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [juː; jʊ][ɪn]
Since I am so unpleasantly distracting , I had better leave you in
自从 我 是 所以 令人不快的 分散注意力 , 我 有 更好的 离开 你 在

因为我太烦人了，我最好还是离开吧。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[piːs] .
peace .
和平 .

和平。

[ðeɪ] [dəunt][maɪnd] ['spiːkɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] [æt; ət][ðə; ði][klʌb] .
They don't mind speaking above a whisper at the club .
他们 不 头脑 请讲 多于 一个 耳语 在 这 俱乐部 .

在夜店里，他们并不介意大声说话，即使声音比耳语略大。

([θroʊz] [daʊn] ['peɪpər][ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt])
(Throws down paper and takes up his hat)
(投掷 向下 纸 和 需要 向上 他的 帽子)

（扔下纸张，拿起帽子）

[gʊd] - [naɪt] ; [dəunt][sɪt][ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Good - night ; don't sit up for me .
好的 - 夜晚 ; 不 坐 向上 为了 我 .

晚安，不用等我了。

([goʊz] [aʊt] , [ɑːr] .)
(Goes out , r .)
(去 出去 , r .)

（出去，r。）

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Alljoy .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

(['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ])
(burying her head in the pillow and sobbing)
(埋葬 她 头 在 这 枕头 和 啜泣)

（她把头埋进枕头里，啜泣起来）

[ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] ['heɪtfl] [oʊld][klʌb] , ['liːvɪŋ] [pʊr] [fər'lɔːrn][ˌem 'iː][ɔːl][ə'loʊn] .
There he goes again to that hateful old club , leaving poor forlorn me all alone .
那里 他 去 再次 到 那 可恶 老的 俱乐部 , 离开 贫穷的 绝望 我 全部 独自的 .

他又去了那个令人厌恶的老俱乐部，留下可怜的我孤零零一个人。

[oʊ] , [ðiːz] ['hɑːrtləs] [men] !
Oh , these heartless men !
哦 , 这些 狠心 男人 !

哦，这些冷酷无情的人！

([ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ɑːr] .)
(A knock at the door , r .)
(一个 敲 在 这 门 , r .)

（敲门声，右）

(['entər]['mɪsɪz] . [frɪsk] .)
(Enter Mrs . Frisk .)
(进入 太太 . 弗里斯克 .)

（弗里斯克太太上场。）

['mɪsɪz] . [frɪsk] .
Mrs . Frisk .
太太 . 弗里斯克 .

弗里斯克夫人。

[waɪ] , ['lɑːli] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
Why , Lolly , what is the matter ?
为什么 , 棒棒糖 , 什么 是 这 事情 ?

洛莉，你怎么了?

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Alljoy .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

(['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['waɪpɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz])
(sitting up and wiping her eyes)
(坐着 向上 和 擦拭 她 眼睛)

（坐起身，擦了擦眼睛）

[oʊ] ['ʌnə] !
O Anna !
哦 安娜 !

哦，安娜!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] !
I am so glad you came in !
我 是 所以 高兴的 你 来了 在 !

我很高兴你来了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['stɔːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It is the same old story , of course .
它 是 这 相同的 老的 故事 , 的 课程 .

这当然是老一套了。

[dʒoʊ][hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ;
Joe has gone over to the club , leaving me alone with nothing to do ;
乔 有 已消失 超过 到 这 俱乐部 , 离开 我 独自的 和 没有什么 到 做 ;

乔去了俱乐部，留下我一个人无所事事;

[aɪ]['kænɑːt][duː]['fænsi][wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [bæk] [eɪk] ; [aɪ]['kænɑːt] [riːd] ,
I cannot do fancy work , it makes my back ache ; I cannot read ,
我 不能 做 想要 工作 , 它 制作 我的 后退 疼痛 ; 我 不能 读 ,

我不能做精细的工作，那样会让我背痛；我也不能读书。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] , [ænd; ənd][soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
for it makes my head ache , and so here I am deprived of everything ,
为了 它 制作 我的 头 疼痛 , 和 所以 这里 我 是 被剥夺的 的 一切 ,

因为它让我头疼，所以我现在什么都没有了。

['iːv(ə)n][maɪ] ['hʌzbəndz] [sə'saɪəti] .
even my husband's society .
甚至 我的 丈夫的 社会 .

甚至包括我丈夫所在的协会。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['mɑːrtər] .
I am a perfect martyr .
我 是 一个 完美的 烈士 .

我是一个完美的殉道者。

['mɪsɪz] . [frɪsk] .
Mrs . Frisk .
太太 . 弗里斯克 .

弗里斯克夫人。

(['læfɪŋ]) ['lɔ:rə] , [ju:; jʊ][du:] [meɪk] [ˌem 'i:] [læf] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][bent][ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l]

(	laughing	)	Laura	,	you	do	make	me	laugh	,	you	are	so	bent	upon	being	miserable
(	笑	)	劳拉	,	你	做	制作	我	笑	,	你	是	所以	弯曲	之上	存在	悲惨的

.

:

.

（笑）劳拉，你真逗，你一心只想让自己痛苦。

[naʊ] , [dəunt][pʊt][ɑ:n] [ðæt] ['ɪndʒərd] [lʊk] .

Now	,	don't	put	on	that	injured	look	.
现在	,	不	放	在	那	受伤	看	.

别摆出一副受伤的样子。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

I	have	something	to	tell	you	.
我	有	某物	到	告诉	你	.

我有件事要告诉你。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Alljoy	.
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

(['braɪtnɪŋ] [ʌp]) [hæv; həv][ju:; jʊ] ?

(	brightening	up	)	Have	you	?
(	提亮	向上	)	有	你	?

（神情变得明亮）你有吗?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] .

I	am	dying	to	hear	.
我	是	垂死	到	听到	.

我迫不及待想知道。

['mɪsɪz] . [frɪsk] .

Mrs	.	Frisk	.
太太	.	弗里斯克	.

弗里斯克夫人。

[fɜ:rst] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .

First	,	look	at	me	.
第一的	,	看	在	我	.

首先，看看我。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [nu:] [gaʊn] ?

Do	you	see	this	new	gown	?
做	你	看	这	新的	袍	?

你看到这件新礼服了吗?

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Alljoy	.
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
How well you look in it .
如何 出色地 你 看 在 它 .

你穿这件衣服真好看。

['mɪsɪz] . [frɪsk] .
Mrs . Frisk .
太太 . 弗里斯克 .

弗里斯克夫人。

([traɪˈʌmfəntli]) [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] .
(triumphantly) That is just it .
(凯旋而归) 那 是 只是 它 .

（得意洋洋地）就是这样。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][wʌn] [ɪntʃ] [lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] ,
I am one inch longer in the waist than I was two months ago ,
我 是 一 英寸 更长 在 这 腰部 比 我 曾是 二 几个月 前 ,

我的腰围比两个月前长了一英寸。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [duː] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] .
and it is all due to physical culture .
和 它 是 全部到期的 到 身体的 文化 .

这一切都归功于体育锻炼。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Alljoy .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] ?
Physical culture ?
身体的 文化 ?

体育?

['mɪsɪz] . [frɪsk] .
Mrs . Frisk .
太太 . 弗里斯克 .

弗里斯克夫人。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [fɔːr; fər][wʌn] ,
You have no idea what it does for one ,
你 有 不 主意 什么 它 做 为了 一 ,

你根本不知道它对你的什么作用，首先，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and it would be just the thing for you .
和 它 会 是 只是 这 事物 为了 你 .

它正适合你。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Alljoy .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [swɪŋ] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['ɪndiən] [klʌbz] [ænd; ənd][dʒʌmp]['oʊvər][ə; eɪ][roʊp] [fɔ:r] [ɔ:r]

I	never	could	swing	those	dreadful	Indian	clubs	and	jump	over	a	rope	four	or
我	绝不	可以	摇摆	那些	可怕	印度	俱乐部	和	跳	超过	一个	绳索	四	或者

[faɪv] [fi:t] [haɪ] [ɔ:r][skwɜ:rm][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [skwer] ['pleɪsɪz][laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] .

five	feet	high	or	squirm	in	and	out	of	little	square	places	like	a	snake	.
五	脚	高的	或者	蠕动	在	和	出去	的	小的	正方形	地方	喜欢	一个	蛇	.

我从来不会挥舞那些可怕的印第安棍棒，也不会跳过四五英尺高的绳子，更不会像蛇一样在狭小的方形空间里钻来钻去。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [trə'pi:z] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][wʌn] .

As	for	a	trapeze	,	I	have	a	perfect	horror	of	one	.
作为	为了	一个	空中飞人	,	我	有	一个	完美的	恐怖	的	一	.

至于空中飞人，我简直害怕极了。

['mɪsɪz] . [frɪsk] .

Mrs	.	Frisk	.
太太	.	弗里斯克	.

弗里斯克夫人。

['nɑ:nsens] !

Nonsense	!
废话	!

废话！

[ðæt] ['i:znt] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:] .

That	isn't	what	you	have	to	do	.
那	不是	什么	你	有	到	做	.

你不需要那样做。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] , [tu:; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] ,

Why	,	it	is	as	simple	as	can	be	,	to	begin	with	,
为什么	,	它	是	作为	简单的	作为	能	是	,	到	开始	和	,

首先，这非常简单。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kjʊr] [mɔ:r] ['hedeikiz] [ænd; ənd] ['bækˌeɪkiz] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][bɪ'gɪn][tu:; tə]

and	has	cured	more	headaches	and	backaches	than	I	could	begin	to
和	有	治愈	更多的	头痛	和	背痛	比	我	可以	开始	到

[tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv] .

tell	you	of	.
告诉	你	的	.

它治愈的头痛和背痛病例多到我无法一一列举。

[si:] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][fju:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst]['eksərsaɪzɪz] .

See	,	I	will	show	you	a	few	of	the	first	exercises	.
看	,	我	将要	展示	你	一个	很少	的	这	第一的	练习	.

好，我将向你展示一些最初的练习。

(['raɪzɪz] , [ænd; ənd][goʊz] [θru:] [ə; eɪ] [fju:] ['mu:vmənts] ['ræðər] ['ɔ:kwərdli])

(	Rises	,	and	goes	through	a	few	movements	rather	awkwardly	)
(	上升	,	和	去	通过	一个	很少	移动	相当	尴尬地	)

（起身，略显笨拙地做了几个动作）

[ðer; ðər] , [naʊ] , [ðæt] ['i:znt][soʊ] ['dredfəli] [hɑ:rd] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

There	,	now	,	that	isn't	so	dreadfully	hard	,	is	it	?
那里	,	现在	,	那	不是	所以	极其糟糕	难的	,	是	它	?

这样看来，其实也没那么难，对吧?

[kʌm] , ['lɔ:rə] , [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn]['aʊər; ɑ:r] [klʌb] .

Come	,	Laura	,	say	you	will	join	our	club	.
来	,	劳拉	,	说	你	将要	加入	我们的	俱乐部	.

来吧，劳拉，答应加入我们的俱乐部。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Alljoy** .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[klʌb] !
Club **!**
俱乐部 !

俱乐部!

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][klʌb] ?
Did **you** **say** **you** **had** **a** **club** **?**
做过 你 说 你 有 一个 俱乐部 ?

你说你有个俱乐部?

['mɪsɪz] . [frɪsk] .
Mrs . **Frisk** .
太太 . 弗里斯克 .

弗里斯克夫人。

[jes] ; [wʌn][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [lent] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] ['stuːpɪd] [daʊn] [hɪr] ,
Yes **;** **one** **must** **do** **something** **in** **Lent** **,** **and** **it** **is** **awfully** **stupid** **down** **here** **,**
是的 ; 一 必须 做 某物 在 大斋期 , 和 它 是 非常 愚蠢的 向下 这里 ,

是的；斋戒期间必须做点什么，而在这里做这些事真是愚蠢至极。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːrgənaɪzd][ə; eɪ][klʌb] ,
so **we** **have** **organized** **a** **club** **,**
所以 我们 有 组织 一个 俱乐部 ,

所以我们组织了一个俱乐部，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði][eks] . [waɪ] . [ziː] . [ðə; ði][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [juː; jʊ] [siː] , [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ]
the **X** **.** **Y** **.** **Z** **.** **The** **culmination** **of** **knowledge** **,** **you** **see** **,** **as** **opposed** **to** **A**
这 X . 是 . Z . 这 高潮 的 知识 , 你 看 , 作为 反对 到 一个
. [biː] . [siː] .
. **B** **.** **C** **.**
. B . C .

XYZ，也就是知识的集大成者，与ABC相对。

[ðə; ði][eks] . [waɪ] . [ziː] . [klʌb] ,
The **X** **.** **Y** **.** **Z** **.** **Club** **,**
这 X . 是 . Z . 俱乐部 ,

XYZ俱乐部

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['leɪdiz] [huː] [ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] ['dɪfrənt] ['ɛndz] [θruː] [ðə; ði]
composed **of** **about** **a** **dozen** **ladies** **who** **are** **seeking** **different** **ends** **through** **the**
由 的 关于 一个 打 女士们 WHO 是 寻求 不同的 结束 通过 这
[seɪm] [miːnz] ;
same **means** **;**
相同的 方法 ;

由大约十几位女士组成，她们通过相同的方式追求不同的目标；

[aɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌeɪ 'em] [bent] [ə'pɑːn] [dɪ'kriːsɪŋ] [maɪ] [saɪz] ; ['iːv(ə)n] “ [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['kjuːbɪt]
I **,** **for** **instance** **,** **am** **bent** **upon** **decreasing** **my** **size** **;** **even** **“** **add** **a** **cubit**
我 , 为了 实例 , 是 弯曲 之上 递减 我的 尺寸 ; 甚至 “ 添加 一个 肘尺
[tuː; tə][maɪ] ['stætʃər] ,
to **my** **stature** **,**
到 我的 身材 ,

例如，我一心想缩小我的体型；甚至“让我的身高增加一肘”，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ə'mɪs] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stretʃ] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
" and it would not come amiss if I were able to stretch up to it
" 和 它 会 不是 来 错误 如果 我 是 有能力的 到 拉紧 向上 到 它
[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˌævərdə'pɔɪz] .
and out of my avoirdupois .
和 出去 的 我的 常衡制 .

"如果我能伸展到它的高度，摆脱我的体重限制，那就太好了。"

['mɪsɪz] . ['bɑːdkɪn] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [paɪnz][fɔːr; fər] [fleʃ] , [fɔːr; fər] [bredθ] [ʌv; əv] [tʃest] , [ænd; ənd]
Mrs . Bodkin , on the contrary , pines for flesh , for breadth of chest , and
太太 . 锥子 , 在 这 相反 , 松树 为了 肉 , 为了 宽度 的 胸部 , 和
['maɪtɪnɪs] [ʌv; əv]['mʌs(ə)l] .
mightiness of muscle .
力量 的 肌肉 .

相反，博德金夫人渴望拥有丰满的体魄、宽阔的胸膛和强壮的肌肉。

[mɪs] ['doʊtɪŋ] , [ðə; ði] [dɪr] [soʊl] , [θɪŋks] [ðə; ði] ['muːvmənts] " [sʌtʃ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
Miss Doting , the dear soul , thinks the movements " such lines of beauty ,
错过 溺爱 , 这 亲爱的 灵魂 , 思考 这 移动 " 这样的 线条 的 美丽 ,

亲爱的多廷小姐认为这些动作"线条优美"，

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [prə'fetɪk] [aɪ] [siːz] [hɜːr'self] , [ðoʊ] [sper] [ʌv; əv] [fleʃ] , [æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ,
" and her prophetic eye sees herself , though spare of flesh , an undulating ,
" 和 她 预言 眼睛 看到 她自己 , 尽管 空闲的 的 肉 , 一个 起伏的 ,

"而她那先知般的眼睛看到自己，虽然肉身消瘦，却是一个起伏的，

['wɪloʊi] ['fɪgjər] , ['glaɪdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [waɪl]
willowy figure , gliding before some hero's vision and into his heart ; while
纤细的 数字 , 滑翔 前 一些 英雄们 想象 和 进入 他的 心 ; 尽管
[dɪr] - ,
dear Mintra ,
亲爱的 - ,

纤细的身影，飘然出现在某位英雄的眼前，钻进他的心房；而亲爱的明特拉，

[hɜːr; hər] [niːs] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
her niece , who has come down here with her ,
她 侄女 , WHO 有 来 向下 这里 和 她 ,

她的侄女和她一起来到这里，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] " [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][fʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
does it all " just for the fun of the thing .
做 它 全部 " 只是 为了 这 乐趣 的 这 事物 .

做这一切"只是为了好玩"。

" ['mɪsɪz] . - .
" Mrs . Alljoy .
" 太太 . - .

"奥尔乔伊夫人。"

[wel] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] , [sɪns] ['mɪstər] . [dʒoʊ][ɪz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][klʌb] ,
Well , I really believe I will join you , since Mr . Joe is so absorbed in his club ,
出色地 , 我 真的 相信 我 将要 加入 你 , 自从 先生 . 乔 是 所以 吸收 在 他的 俱乐部 ,

嗯，我真的觉得我会加入你们，因为乔先生太专注于他的俱乐部了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][klʌb] , [tuː] .
and I will show him that I can have a club , too .
和 我 将要 展示 他 那 我 能 有 一个 俱乐部 , 也 .

我也会让他看到，我也能拥有一家俱乐部。

[jes] , [aɪ] ['riːəli] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] .
Yes , I really will join you .
是的 , 我 真的 将要 加入 你 .

是的，我真的会加入你们。

['mɪsɪz] . [frɪsk] .
Mrs . Frisk .
太太 . 弗里斯克 .

弗里斯克夫人。

([dɪ'laɪtɪdli]) [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
(delightedly) That is right .
(欣喜地) 那 是 正确的 .

（欣喜地）没错。

[wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn]['mɪsɪz] . [-] [ruːmz; rʊmz][æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .
We meet to - morrow in Mrs . Bodkin's rooms at three o'clock .
我们 见面 到 - 明天 在 太太 . 博德金的 房间 在 三 点钟 .

我们明天下午三点在博德金太太的房间里见面。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
Now I must go .
现在 我 必须 去 .

我得走了。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[dəunt][get][ʌp] .
Don't get up .
不 得到 向上 .

别起来。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Alljoy .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[oʊ] ! [aɪ] [fiːl] ['betər] [ɔːl'redi] .
Oh ! I feel better already .
哦 ! 我 感觉 更好的 已经 .

哦！我感觉好多了。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I will go to the door with you .
我 将要 去 到 这 门 和 你 .

我会陪你一起到门口。

([ðeɪ] [goʊ] [tɔːrd] [dɔːr] , [el] .)
(They go toward door , l .)
(他们 去 朝向 门 , 我 .)

（他们走向左边的门。）

['kɜːrt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[siːn] [iː] — ['mɪsɪz] . [-] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] .
SCENE II — Mrs . Bodkin's drawing - room , handsomely furnished .
场景 二 一 太太 . 博德金的 绘画 - 房间 , 英俊地 提供 .

第二幕——博德金太太的客厅，布置得十分精美。

[lɑːrdʒ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][læmp] [daʊn] [ɑːr] . [dɔːz] [ɑːr] . [ænd; ənd][el] . [ænd; ənd][siː] . [ɪn] [flæt] .
Large table with lamp down r . Doors r . and l . and c . in flat .
大的 桌子 和 灯 向下 r . 门 r . 和 我 . 和 c . 在 平坦的 .

大桌子，右侧有台灯。公寓的右侧、左侧和中央有门。

['leɪdiz] [ɑːr; ər][ɔːl]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][klʌb] .

Ladies	**are**	**all**	**present**	**and**	**are**	**preparing**	**for**	**a**	**meeting**	**of**	**the**	**Club**	**.**
女士们	是	全部	展示	和	是	准备	为了	一个	会议	的	这	俱乐部	.

女士们都已到场，正在准备参加俱乐部会议。

['mɪsɪz] . [frɪsk] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [daʊn] [siː] .

Mrs	**.**	**Frisk**	**and**	**Mrs**	**.**	**Alljoy**	**down**	**c**	**.**
太太	.	弗里斯克	和	太太	.	-	向下	c	.

弗里斯克夫人和奥尔乔伊夫人向下 c.

['mɪsɪz] . [frɪsk] .

Mrs	**.**	**Frisk**	**.**
太太	.	弗里斯克	.

弗里斯克夫人。

[naʊ] , ['lɑːli] [dɪr] , [juː; jʊ] [siː] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ˌæbsə'luːtli] [ə'freɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃər]

Now	**,**	**Lolly**	**dear**	**,**	**you**	**see**	**us**	**as**	**we**	**are**	**,**	**absolutely**	**afraid**	**of**	**our**	**teacher**
现在	,	棒棒糖	亲爱的	,	你	看	我们	作为	我们	是	,	绝对地	害怕的	的	我们的	老师

,

,

,

亲爱的洛莉，现在你看到了我们现在的样子，我们非常害怕老师。

[iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [selvz] .

each	**other**	**,**	**and**	**our**	**own**	**selves**	**.**
每个	其他	,	和	我们的	自己的	自我	.

彼此，以及我们自己。

['mɪsɪz] . ['bɑːdkɪn] , ([ə'dresɪŋ] ['mɪsɪz] . [biː] . , [huː] [stændz] [nɪr]) [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][lɔːst]

Mrs	**.**	**Bodkin**	**,**	**(**	**addressing**	**Mrs**	**.**	**B**	**.**	**,**	**who**	**stands**	**near**	**)**	**do**	**you**	**know**	**I**	**have**	**lost**
太太	.	锥子	,	(	解决	太太	.	B	.	,	WHO	站立	靠近	)	做	你	知道	我	有	丢失的

[ə; eɪ] [hoʊl] [paʊnd] ,

a	**whole**	**pound**	**,**
一个	所有的	磅	,

博德金太太（对站在附近的B太太说），你知道我瘦了一磅吗？

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋgər][ɪn][ðə; ðɪ][weɪst] .

and	**I**	**am**	**at**	**least**	**an**	**inch**	**longer**	**in**	**the**	**waist**	**.**
和	我	是	在	至少	一个	英寸	更长	在	这	腰部	.

我的腰围至少比她长一英寸。

['mɪsɪz] . ['bɑːdkɪn] .

Mrs	**.**	**Bodkin**	**.**
太太	.	锥子	.

博德金夫人。

['riːəli] ?

Really	**?**
真的	?

真的吗？

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] [paʊnd] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [traɪ'ʌmfəntli] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

Well	**,**	**I**	**have**	**found**	**your**	**pound**	**,**	**and**	**am**	**triumphantly**	**wearing**	**it**	**;**	**and**	**,**
出色地	,	我	有	成立	你的	磅	,	和	是	凯旋而归	穿着	它	;	和	,

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪntʃ] ,

as	**for**	**your**	**inch**	**,**
作为	为了	你的	英寸	,

好了，我已经找到你的英镑了，并且得意洋洋地把它戴在身上；至于你的英寸，

[aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [tʃest] ['meʒər] .

I	**have**	**added**	**that**	**to**	**my**	**chest**	**measure**	**.**
我	有	额外	那	到	我的	胸部	措施	.

我已将此加到我的胸围尺寸中。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Alljoy** .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[juː; jʊ][hæv; həv] ?
You **have** **?**
你 有 ?

你有吗?

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ɪz] ['seɪɪŋ] , “ [mɑː][zɑː] ?
What **is** **that** **Mrs** . **Pallide** **is** **saying** **,** **“** **Ma** **za** **?**
什么 是 那 太太 . - 是 说 , “ 马 za ?

帕利德太太说的“Ma za”是什么意思?

” [ɪz][ʃiː; ʃi] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪm] ?
” **Is** **she** **seeking** **a** **rhyme** **?**
” 是 她 寻求 一个 韵 ?

她是在寻找韵脚吗?

['mɪsɪz] . [frɪsk] .
Mrs . **Frisk** .
太太 . 弗里斯克 .

弗里斯克夫人。

(['læfɪŋ]) [noʊ] , [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,
(**laughing** **)** **No** **,** **that** **is** **for** **exercising** **the** **muscles** **of** **the** **mouth** **,**
(笑) 不 , 那 是 为了 锻炼 这 肌肉 的 这 嘴 ,

（笑）不，那是用来锻炼口腔肌肉的。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] ['sentəns] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['præktɪsɪŋ] [naʊ] , “ [moʊst][men][wɑːnt] [pɔɪz] [ænd; ənd] [mɔːr]
and **so** **is** **the** **sentence** **she** **is** **practicing** **now** **,** **“** **Most** **men** **want** **poise** **and** **more**
和 所以 是 这 句子 她 是 练习 现在 , “ 最多 男人 想 沉着 和 更多的
['rɔɪəl] ['mɑːrdʒɪn] .
royal **margin** **.**
皇家 利润 .

她现在练习的句子也是如此：“大多数男人都想要沉着冷静和更大的余地。

” ['mɪsɪz] . - .
” **Mrs** . **Alljoy** .
” 太太 . - .

“奥尔乔伊夫人。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi] ['riːəli] [niːd] [tuː; tə]['eksərsaɪz]
Do **you** **suppose** **we** **really** **need** **to** **exercise**
做 你 认为 我们 真的 需要 到 锻炼

你认为我们真的需要锻炼吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [maʊðz] ?
the **muscles** **of** **our** **mouths** **?**
这 肌肉 的 我们的 嘴 ?

我们嘴部的肌肉?

[aɪ]['fænsi]['aʊər; ɑːr] ['hʌzbəndz] [wɪl] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [soʊ] .
I **fancy** **our** **husbands** **will** **hardly** **think** **so** **.**
我 想要 我们的 丈夫们 将要 几乎 思考 所以 .

我想我们的丈夫们应该不会这么想。

['mɪsɪz] . [frɪsk] .

Mrs	**.**	**Frisk**	**.**
太太	.	弗里斯克	.

弗里斯克夫人。

[ræŋk] ['triːz(ə)n] , [maɪ] [dɪr] !

Rank	**treason**	**,**	**my**	**dear**	**!**
秩	叛国罪	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，这是赤裸裸的叛国罪!

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðer; ðər]['baɪseps] ?

Do	**they**	**not**	**need**	**to**	**exercise**	**their**	**biceps**	**?**
做	他们	不是	需要	到	锻炼	他们的	二头肌	?

他们难道不需要锻炼二头肌吗?

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Alljoy**	**.**
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

[duː] [lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['doʊtɪŋ] .

Do	**look**	**at**	**Miss**	**Doting**	**.**
做	看	在	错过	溺爱	.

请看看这位溺爱小姐。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪn'voʊkɪŋ] ['dʒuːnoʊ] ?

Is	**she**	**invoking**	**Juno**	**?**
是	她	调用	朱诺	?

她是在召唤朱诺吗?

['mɪsɪz] . [frɪsk] .

Mrs	**.**	**Frisk**	**.**
太太	.	弗里斯克	.

弗里斯克夫人。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ɪn'voʊk] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['viːnəs] , [maɪ] [dɪr] .

No	**,**	**she**	**would**	**never**	**invoke**	**any**	**one**	**but**	**Venus**	**,**	**my**	**dear**	**.**
不	,	她	会	绝不	调用	任何	一	但	金星	,	我的	亲爱的	.

不，亲爱的，她只会祈求维纳斯的庇佑。

[mɪs] ['doʊtɪŋ] .

Miss	**Doting**	**.**
错过	溺爱	.

宠溺小姐。

([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] ['muːvmənts] [moʊst] [ɪk'strævəgəntli]

(	**who**	**has**	**been**	**going**	**through**	**some**	**of**	**the**	**arm**	**movements**	**most**	**extravagantly**
(	WHO	有	到过	去	通过	一些	的	这	手臂	移动	最多	奢侈地

,

,

,

(他一直在做出一些非常夸张的手臂动作，

['ʃeɪks] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃɪz])

shakes	**her**	**finger**	**at**	**the**	**three**	**ladies**	**as**	**she**	**approaches**	**)**
奶昔	她	手指	在	这	三	女士们	作为	她	方法	)

(边走边朝三位女士摇手指)

[ɑː] , [maɪ] [dɪrz] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Ah	**,**	**my**	**dears**	**,**	**I**	**see**	**you**	**laughing**	**at**	**me**	**,**
啊	,	我的	亲爱的们	,	我	看	你	笑	在	我	,

啊，亲爱的们，我看到你们在嘲笑我了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðæt] [dɪr] ['emərsn] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊd][tu:; tə] “ ['bju:ti] , ”

but	as	that	dear	Emerson	says	in	his	ode	to	“	Beauty	,	”
但	作为	那	亲爱的	爱默生	说道	在	他的	颂	到	“	美丽	,	”

但正如亲爱的爱默生在他那首《美》颂歌中所说，

“ [ʌn'meɪk] [ˌem 'i:][kwaɪt] ,

“	Unmake	me	quite	,
“	取消	我	相当	,

“让我彻底消失，

[ɔ:r] [gɪv] [ðaɪ'self][tu:; tə][ˌem 'i:] .

or	give	thyself	to	me	.
或者	给	你自己	到	我	.

或者把自己献给我。

” [ænd; ənd] , [oʊ] ! ([klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ]['soʊlf(ə)l] [wei])

”	And	,	oh	!	(	clasping	her	hands	in	a	soulful	way	)
”	和	,	哦	!	(	紧握	她	双手	在	一个	深情的	方式	)

“哦！（深情地合十）

[aɪ][du:][soʊ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] “ ['bju:ti] ; ” [nɑ:t][ðə; ði]['tendər] [tɪnts][ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

I	do	so	long	for	“	Beauty	;	”	not	the	tender	tints	of	spring	,
我	做	所以	长的	为了	“	美丽	;	”	不是	这	投标	色调	的	春天	,

我如此渴望“美”，而非春天柔和的色彩。

[nɑ:t][ðə; ði][roʊz] [flʌʃ] [ʌv; əv][dʒu:n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] .

not	the	rose	flush	of	June	,	but	the	beauty	of	autumn	.
不是	这	玫瑰	冲洗	的	六月	,	但	这	美丽	的	秋天	.

不是六月里玫瑰盛开的景象，而是秋天的美景。

[oʊ] , ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [aɪ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [tu:] [leɪt] [ɪn] ['si:kɪŋ] [ðæt] ['æftərmæθ] .

Oh	,	surely	,	surely	I	may	consider	that	I	am	not	too	late	in	seeking	that	aftermath	.
哦	,	一定	,	一定	我	可能	考虑	那	我	是	不是	也	晚的	在	寻求	那	后果	.

哦，当然，我当然可以考虑，现在寻求这种结果还不算太晚。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Alljoy	.
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

[oʊ] , ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [nɑ:t] [tu:] [leɪt] , [mɪs] ['doʊtɪŋ] .

Oh	,	surely	,	surely	not	too	late	,	Miss	Doting	.
哦	,	一定	,	一定	不是	也	晚的	,	错过	溺爱	.

哦，肯定，肯定还不算太晚，宠溺小姐。

['mɪsɪz] . [frɪsk] .

Mrs	.	Frisk	.
太太	.	弗里斯克	.

弗里斯克夫人。

[ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [wel] [tu:; tə] - [deɪ] .

You	look	so	well	to	-	day	.
你	看	所以	出色地	到	-	天	.

你今天看起来气色真好。

['mɪsɪz] . ['bɑ:dkɪn] .

Mrs	.	Bodkin	.
太太	.	锥子	.

博德金夫人。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑ:stu:m] .

That	is	a	most	becoming	costume	.
那	是	一个	最多	成为	戏服	.

这身装扮真适合他。

[mɪs] ['doʊtɪŋ] .
Miss **Doting** **.**
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

[oʊ] ! [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Oh **!** **do** **you** **think** **so** **?**
哦 ! 做 你 思考 所以 ?

哦！你这么认为吗?

[pet] [læft] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [dɪr] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
Pet **laughed** **at** **me** **,** **and** **though** **she** **is** **too** **dear** **a** **child** **to** **say** **so** **,**
宠物 笑了 在 我 , 和 尽管 她 是 也 亲爱的 一个 孩子 到 说 所以 ,

Pet嘲笑我，虽然她是个很可爱的孩子，不忍心这么说，

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem ˈiː] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [wer] [pɪŋk] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
I **know** **she** **thinks** **me** **too** **old** **to** **wear** **pink** **;** **but** **,** **as** **I** **said** **to** **her** **,**
我 知道 她 思考 我 也 老的 到 穿 粉色的 ; 但 , 作为 我 说 到 她 ,

我知道她觉得我年纪太大不适合穿粉色；但是，正如我跟她说过的，

“ ['bjuːti] [ɪz][ɪts] [oʊn] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ,
“ **Beauty** **is** **its** **own** **excuse** **for** **being** **,**
“ 美丽 是 它是自己的 原谅 为了 存在 ,

“美本身就是存在的理由，

” [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzi] [striːks] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ɑːr; ər][æz; əz] ['bjuːtɪfli] ['tendər] [æz; əz][ðə; ði]
” **and** **the** **rosy** **streaks** **of** **sunset** **are** **as** **beautifully** **tender** **as** **the**
” 和 这 红润 连胜 的 日落 是 作为 非常漂亮 投标 作为 这
[ɔː'rɔːrəl; ə'rɔːrəl] [gloʊ] [ʌv; əv][mɔːrn] .
auroral **glow** **of** **morn** **.**
极光 辉光 的 早晨 .

“夕阳的玫瑰色光芒如同清晨的极光般美丽温柔。”

[ænd; ənd] [waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt][biː; bi][klæd][laɪk][ðə; ði] ['sʌnset] ?
And **why** **may** **I** **not** **be** **clad** **like** **the** **sunset** **?**
和 为什么 可能 我 不是 是 覆膜 喜欢 这 日落 ?

为什么我不能像日落一样光彩照人?

['mɪsɪz] . [frɪsk] .
Mrs **.** **Frisk** **.**
太太 . 弗里斯克 .

弗里斯克夫人。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] .
Why **,** **of** **course** **you** **may** **.**
为什么 , 的 课程 你 可能 .

当然可以。

([ə'saɪd]) [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] ,
(**Aside** **)** **There** **is** **no** **one** **to** **say** **you** **may** **not** **;** **but** **can** **you** **,**
(旁边) 那里 是 不 一 到 说 你 可能 不是 ; 但 能 你 ,

（旁白）没人说你不能；但你能吗?

[ænd; ənd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [gaɪ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
and **not** **look** **like** **a** **guy** **,** **that** **is** **the** **question** **.**
和 不是 看 喜欢 一个 盖伊 , 那 是 这 问题 .

而且看起来不像个男人，这是个问题。

([ə'laʊd])
(**Aloud** **)**
(大声)

（大声）

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][pet] , [ɪz] - [nɑːt] [hɪr] ?
Speaking of Pet , is Mintra not here ?
请讲 的 宠物 , 是 - 不是 这里 ?

说到宠物，Mintra 不在吗?

[ɑː] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] .
Ah , there she is .
啊 , 那里 她 是 .

啊，她在那儿。

(- ['entərz][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [miːts] [hɜːr; hər] , [goʊz] [frʌnt] ; ['ʌðər] ['leɪdiz] [goʊ] [θruː]
(Mintra enters and Mrs . Alljoy meets her , goes front ; other ladies go through
(- 进入 和 太太 . - 满足 她 , 去 正面 ; 其他 女士们 去 通过
['dɪfrənt] ['dʒestʃərz] ['veri] ['ɔːkwərdli] ,
different gestures very awkwardly ,
不同的 手势 非常 尴尬地 ,

（明特拉进来，奥尔乔伊夫人迎上前去；其他女士则非常尴尬地做出各种手势，

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .)
laughing and talking with one another .)
笑 和 说 和 一 其他 .)

他们有说有笑。）

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Alljoy .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

- , [dɪr] , [aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Mintra , dear , I want so much to see you for a moment .
- , 亲爱的 , 我 想 所以 很多 到 看 你 为了 一个 片刻 .

亲爱的明特拉，我多么想见你一会儿啊。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] ,
I must enlighten you in a matter upon which I happen to be informed ,
我 必须 开导 你 在 一个 事情 之上 哪个 我 发生 到 是 知情的 ,

我必须向你说明一件我碰巧知道的事情，

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] .
and you do not .
和 你 做 不是 .

而你没有。

[oʊld]['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l][ɪz] [hɪr] .
Old Mr . Fossil is here .
老的 先生 . 化石 是 这里 .

老化石先生来了。

- .
Mintra .
- .

明特拉。

(['staːtiŋ]) [ɪz][hiː; hi] ?
(starting) Is he ?
(开始) 是 他 ?

（开始）是他吗?

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Alljoy .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[jes] , [ænd; ənd][tɑ:m]['bestmæn][toʊld][maɪ] ['hʌzbənd] — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [oʊld] [frendz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

Yes	,	and	Tom	Bestman	told	my	husband	—	you	know	what	old	friends	they	are	,
是的	,	和	汤姆	伴郎	讲述	我的	丈夫	—	你	知道	什么	老的	朋友们	他们	是	,

是的，汤姆·贝斯特曼告诉我丈夫——你知道他们是什么老朋友了——

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ] — [hi:; hi][toʊld][maɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

and	you	will	forgive	it	,	I	know	—	he	told	my	husband	that	his	uncle
和	你	将要	原谅	它	,	我	知道	—	他	讲述	我的	丈夫	那	他的	叔叔

[wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

was	furious	with	him	.
曾是	狂怒	和	他	.

我知道你会原谅他的——他告诉我丈夫，他叔叔对他非常生气。

[jʊr; jər] [ænt] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [dʌz] [ʃi:; ʃi] ?

Your	aunt	does	not	know	of	your	engagement	,	does	she	?
你的	阿姨	做	不是	知道	的	你的	订婚	,	做	她	?

你姑姑不知道你订婚的事，对吗?

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

- .

Mintra	.
-	.

明特拉。

[noʊ] , [ɪn'di:d] ; [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜ:r; hər] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

No	,	indeed	;	I	have	told	her	nothing	about	it	.
不	,	的确	;	我	有	讲述	她	没有什么	关于	它	.

不，的确如此；我什么都没告诉她。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [si:n] [tɑ:m][twaɪs] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] [hi:; hi][hæz; həz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] .

She	has	only	seen	Tom	twice	,	and	doesn't	know	he	has	an	uncle	.
她	有	仅有的	已见	汤姆	两次	,	和	不	知道	他	有	一个	叔叔	.

她只见过汤姆两次，也不知道他有个叔叔。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['mæmə] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][toʊld][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][ɪn]

You	know	mamma	could	not	have	told	her	,	for	she	did	not	stop	in
你	知道	妈妈	可以	不是	有	讲述	她	,	为了	她	做过	不是	停止	在

[ˌfɪlə'delfɪr] [æt; ət][ɔ:l] .

Philadelphia	at	all	.
费城	在	全部	.

你知道妈妈不可能告诉她，因为她根本没在费城停留过。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Alljoy	.
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

[wel] , ['tɑ:mz]['ʌŋk(ə)l] [vaʊz] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['mæri] ['eni][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd]

Well	,	Tom's	uncle	vows	he	shall	never	marry	any	one	but	a	strong	-	minded
出色地	,	汤姆的	叔叔	誓言	他	将	绝不	结婚	任何	一	但	一个	强的	-	有思想

['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ;

daughter	of	the	soil	;
女儿	的	这	土壤	;

汤姆的叔叔发誓，他只会娶一位意志坚强的乡下姑娘；

[æt; ət] [liːst] — [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['ædvəkeɪts] ['oʊnli]['sensəb(ə)l] ['wɪmɪn] , [æz; əz][hiː; hi]

at	least	—	not	exactly	that	—	but	he	advocates	only	sensible	women	,	as	he
在	至少	—	不是	确切地	那	—	但	他	倡导者	仅有的	明智的	女性	,	作为	他

[kɔːlz][ðem; ðəm] ,

calls	them	,
呼叫	他们	,

至少——虽然不完全是这样——但他只提倡他所谓的"明智的女性"。

[ænd; ənd]['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['strenjuəs] ['mænər] [tuː; tə] [haɪ] [hiːlz] , [smɔːl] [weists] , [ænd; ənd]

and	objects	in	the	most	strenuous	manner	to	high	heels	,	small	waists	,	and
和	对象	在	这	最多	费力的	方式	到	高的	高跟鞋	,	小的	腰部	,	和

[sə'saɪəti] ['fɔɪbəlz] [ænd; ənd] ['fɑːliz] .

society	foibles	and	follies	.
社会	缺点	和	愚行	.

并以最费力的方式对待高跟鞋、纤细的腰肢以及社会上的怪癖和愚蠢行为。

- .

Mintra	.
-	.

明特拉。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Alljoy	.
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wel] .

Not	at	all	well	.
不是	在	全部	出色地	.

情况不太好。

[juː; jʊ] [dɪr] , ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [guːs] (['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'fekʃənətli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]) , [duː]

You	dear	,	silly	little	goose	(	putting	her	arm	affectionately	around	her	)	,	do
你	亲爱的	,	愚蠢的	小的	鹅	(	推杆	她	手臂	亲切地	大约	她	)	,	做

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?

you	know	what	that	means	?
你	知道	什么	那	方法	?

你这只可爱的傻小鹅（她亲昵地搂着她），你知道这意味着什么吗?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪr] [tɑːm][ɪz] [θroʊn] [ɔːf][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,

Why	,	it	means	that	your	dear	Tom	is	thrown	off	to	shift	for	himself	,
为什么	,	它	方法	那	你的	亲爱的	汤姆	是	抛掷	离开	到	转移	为了	他自己	,

那意味着你亲爱的汤姆被赶走了，得自己想办法谋生了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɜːrθ] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

and	instead	of	having	a	very	comfortable	berth	he	will	have	nothing
和	反而	的	拥有	一个	非常	舒服的	泊位	他	将要	有	没有什么

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

他非但得不到舒适的床位，反而什么都得不到;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [fuːl] ,

and	though	he	is	by	no	means	a	fool	,
和	尽管	他	是	经过	不	方法	一个	傻子	,

虽然他绝非愚笨之人，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mæri] ,

yet	it	will	be	years	before	he	is	in	a	position	to	marry	,
然而	它	将要	是	年	前	他	是	在	一个	位置	到	结婚	,

然而，他还要过很多年才能结婚。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] ['mæri] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

if	he	doesn't	marry	to	please	his	uncle	,
如果	他	不	结婚	到	请	他的	叔叔	,

如果他为了取悦叔叔而不结婚，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['fræntɪk][dɪs'laɪk][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	his	uncle	has	conceived	a	frantic	dislike	to	you	.
和	他的	叔叔	有	构思	一个	疯狂的	不喜欢	到	你	.

他的叔叔对你产生了强烈的厌恶之情。

- .

Mintra	.
-	.

明特拉。

[ˌem 'iː] ?

Me	?
我	?

我?

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Alljoy	.
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

[jes] , “ [ˌem 'iː] ” (['mɪmɪkɪŋ] [hɜːr; hər]) ,

Yes	,	“	me	”	(	mimicking	her	)	,
是的	,	“	我	”	(	模仿	她	)	,

是的，“我”(模仿她)，

[ænd; ənd] “ [ˌem 'iː] ” [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][ˌdɪsə'bjuːz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

and	“	me	”	must	go	to	work	and	disabuse	the	old	gentleman	of
和	“	我	”	必须	去	到	工作	和	解除虐待	这	老的	绅士	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diːəz] .

his	ridiculous	ideas	.
他的	荒谬的	想法	.

而“我”则必须去工作，去纠正这位老先生的荒谬想法。

- .

Mintra	.
-	.

明特拉。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Alljoy	.
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

[maɪ] [dɪr] ['guːsi] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [miːnz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

My	dear	goosie	,	you	see	the	means	before	you	.
我的	亲爱的	鹅	,	你	看	这	方法	前	你	.

我亲爱的鹅，你眼前就有办法了。

['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Physical culture , of course .
身体的 文化 , 的 课程 .

当然是体育锻炼。

[send] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:r; fər] [loʊ] - [hi:ld] [ʃu:z] ; [ɪn'kri:s] [jʊr; jər] [weɪst] ['meʒər] [æt; ət] [li:st]
Send to the city for low - heeled shoes ; increase your waist measure at least
发送 到 这 城市 为了 低的 - 高跟鞋 鞋 ; 增加 你的 腰部 措施 在 至少
[fɔ:r] [ɪntʃɪz] ;
four inches ;
四 英寸 ;

送去城里买低跟鞋；腰围至少增加四英寸；

[bi:; bi] [æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['wɔ:kər] ; [stænd] [ʌp] [streɪt] ;
be an enthusiastic walker ; stand up straight ;
是 一个 热情的 沃克 ; 站立 向上 直的 ;

要积极地走路；站直；

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] [jʊr; jər] [wʌn] [eɪm] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sensəb(ə)l] ,
give him the idea that your one aim in life is to be sensible ,
给 他 这 主意 那 你的 一 目的 在 生活 是 到 是 明智的 ,

让他觉得你人生唯一的目标就是做一个明智的人。

[ðæt] [jʊr; jər] [aɪ'di:əl] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['helθi] ['pez(ə)nt] , [ænd; ənd] — [wel] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] .
that your ideal of perfection is a healthy peasant , and — well , that is all .
那 你的 理想的 的 完美 是 一个 健康 农民 , 和 — 出色地 , 那 是 全部 .

你理想中的完美形象是一个健康的农民，——仅此而已。

- .
Mintra .
- .

明特拉。

([ɪnˌθu:zi'æstɪkli]) [aɪl] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .
(enthusiastically) I'll do it .
(踊跃) 患病的 做 它 .

（热情地）我愿意做。

[mɪs] ['doʊtɪŋ] .
Miss Doting .
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

([ə'proʊtʃɪŋ]) [ɑ:] , [pet] , [dɪr] !
(approaching) Ah , Pet , dear !
(接近) 啊 , 宠物 , 亲爱的 !

（走近）啊，亲爱的宠物！

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [tu:; tə] [wer] [maɪ] [pɪŋk] [gaʊn] .
you see I was right to wear my pink gown .
你 看 我 曾是 正确的 到 穿 我的 粉色的 袍 .

你看，我穿粉色礼服是对的。

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] ['meni] ['kɑ:mpləmɛnts] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
I have received many compliments , I assure you .
我 有 已收到 许多 赞美 , 我 保证 你 .

我向你保证，我收到了很多赞扬。

“ [aɪ] ['bildid] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [nu:] , ” [æz; əz] [dɪr] ['emərsn] [sez] .
“ I builded better than I knew , ” as dear Emerson says .
“ 我 已建成 更好的 比 我 知道 , ” 作为 亲爱的 爱默生 说道 .

正如亲爱的爱默生所说：“我建造的东西比我意识到的要好。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][met] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm]
I want to tell you something , I met such a charming man just before I came
我 想 到 告诉 你 某物 , 我 遇见 这样的 一个 迷人 男人 只是 前 我 来了
[ˌʌp'sterz] .
upstairs .
楼上 .

我想告诉你一件事，就在我上楼之前，我遇到了一位非常迷人的男士。

- .
Mintra .
- .

明特拉。

([ɪn'dɪfrəntli])
(indifferently)
(漠不关心)

（漠不关心地）

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['ænti] ?
Who was it , auntie ?
WHO 曾是 它 , 阿姨 ?

是谁啊，阿姨?

[juː; jʊ] [miːt] [soʊ] ['meni] “ ['tʃɑːrmɪŋ] [men] .
You meet so many “ charming men .
你 见面 所以 许多 “ 迷人 男人 .

你会遇到很多“魅力男士”。

” [mɪs] ['doʊtɪŋ] .
” Miss Doting .
” 错过 溺爱 .

“溺爱小姐。”

([koʊ'ketɪʃli])
(coquettishly)
(卖弄风情)

（娇媚地）

[naʊ] , [pet] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Now , Pet , how can I help it if they make themselves charming to me ?
现在 , 宠物 , 如何 能 我 帮助 它 如果 他们 制作 他们自己 迷人 到 我 ?

宠物，如果他们对我表现出迷人的一面，我又能怎么办呢?

['ʃʊrli] [aɪ][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['terəbli] [suːn] [maɪ]
Surely I do nothing to attract them , and you know how terribly soon my
一定 我 做 没有什么 到 吸引 他们 , 和 你 知道 如何 可怕 很快 我的
[aɪ'diːlz] ['vænɪʃ] .
ideals vanish .
理想 消失 .

我当然没有做任何吸引他们的事，而且你也知道我的理想消失得有多快。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ! — [oʊ][pet] !
But this time ! — O Pet !
但 这 时间 ! — 哦 宠物 !

但这次！——哦，宠物！

([θi'ætrɪkli]) , “ [wen] [hæf][gɔdz][goʊ] , [ðə; ði][gɔdz] [ə'raɪv] !
(theatrically) , “ When half gods go , the gods arrive !
(戏剧性地) , “ 什么时候 一半 神 去 , 这 神 到达 !

（戏剧性地）“当半神离去，众神降临！”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l][ɪz][dʒoʊv] - [laɪk][ɪn][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] .

"	and	Mr	.	Fossil	is	Jove	-	like	in	his	dignity	.
"	和	先生	.	化石	是	朱庇特	-	喜欢	在	他的	尊严	.

"而福西尔先生则像宙斯一样，充满尊严。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

- .

Mintra	.
-	.

明特拉。

([ɪk'saɪtɪdli]) ['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] ?

(	excitedly	)	Mr	.	Fossil	?
(	兴奋地	)	先生	.	化石	?

（兴奋地）化石先生?

[mɪs] ['doʊtɪŋ] .

Miss	Doting	.
错过	溺爱	.

宠溺小姐。

[jes] , ['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] ; [ænd; ənd][oʊ][pet] !

Yes	,	Mr	.	Fossil	;	and	O	Pet	!
是的	,	先生	.	化石	;	和	哦	宠物	!

是的，化石先生；还有哦，宠物!

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][klʌb] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] — [wel] (['kɔɪli]) ,

he	is	so	interested	in	our	club	,	and	he	asked	me	—	well	(	coyly	)	,
他	是	所以	感兴趣的	在	我们的	俱乐部	,	和	他	问	我	—	出色地	(	羞涩地	)	,

他对我们的俱乐部非常感兴趣，他问我——嗯（略带羞涩地）

[pər'hæps][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ə'pɑːn][soʊ] [ʃɔːrt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ;

perhaps	he	should	not	have	done	so	upon	so	short	an	acquaintance	;
也许	他	应该	不是	有	完毕	所以	之上	所以	短的	一个	熟人	;

或许他不应该在认识时间如此短暂的情况下就这样做;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [prə'poʊzd] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

but	when	I	told	him	that	we	proposed	giving	an	exhibition	of	our
但	什么时候	我	讲述	他	那	我们	建议的	给予	一个	展览	的	我们的

['tælənt][tuː; tə][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

talent	to	the	guests	of	the	house	,
天赋	到	这	客人	的	这	房子	,

但当我告诉他我们计划为家里的客人表演一场才艺秀时，

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] , [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] (['gɪglz]) , [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] ,

at	a	later	date	,	he	asked	me	(	giggles	)	,	he	asked	me	if	he	might	come	,
在	一个	之后	日期	,	他	问	我	(	咯咯笑	)	,	他	问	我	如果	他	可能	来	,

后来，他问我（咯咯笑），他问我他能不能来。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [jes] .

and	I	said	yes	.
和	我	说	是的	.

我答应了。

- .

Mintra	.
-	.

明特拉。

(['læfɪŋ])
(laughing)
(笑)

（笑）

[wel] , ['ænti] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli] ['fɔ:rwərd] .
Well , auntie , I don't think that was so terribly forward .
出色地 , 阿姨 , 我 不 思考 那 曾是 所以 可怕 向前 .

嗯，阿姨，我觉得你那样做并不算太唐突。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['ɑ:bdʒekt] , [fɔ:r; fər][wʌn] .
I shall not object , for one .
我 将 不是 目的 , 为了 一 .

首先，我不会反对。

['mɪsɪz] . ['bɑ:dkɪn] .
Mrs . Bodkin .
太太 . 锥子 .

博德金夫人。

[oʊ]['mɪsɪz] . [frɪsk] !
O Mrs . Frisk !
哦 太太 . 弗里斯克 !

哦，弗里斯克太太!

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]['les(ə)n] ?
do you know your lesson ?
做 你 知道 你的 课 ?

你知道你的课课内容吗?

(['proʊsi:dz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stænzə][ʌv; əv] “ [jʌŋ] [ˌlɔkin'vɑ:] , ” ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [breɪks] [daʊn] .)
(Proceeds with a stanza of “ Young Lochinvar , ” hesitates and breaks down .)
(收益 和 一个 诗节 的 “ 年轻的 洛钦瓦尔 , ” 犹豫 和 休息 向下 .)

（接着唱了一段《年轻的洛钦瓦尔》，然后停顿了一下，哽咽了。）

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[aɪ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] .
I knew I could not do it .
我 知道 我 可以 不是 做 它 .

我知道我做不到。

['mɪsɪz] . [frɪsk] .
Mrs . Frisk .
太太 . 弗里斯克 .

弗里斯克夫人。

[oʊ] ! ['nevər][maɪnd] .
Oh ! never mind .
哦 ! 绝不 头脑 .

哦！没事了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
You will be all right .
你 将要 是 全部 正确的 .

你会没事的。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] ['kʌmpəni] .
At any rate , there are plenty to keep you company .
在 任何 速度 , 那里 是 很多 到 保持 你 公司 .

总之，有很多东西可以陪伴你。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [mɪs] [staɪn] [ɪz] .
I wonder where Miss Stein is .
我 想知道 在哪里 错过 斯坦因 是 .

我想知道斯坦小姐在哪里。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Pallide .
太太 . - .

帕利德夫人。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['fɑ:s(ə)l] ,
She will be a little late , I think , for I saw her talking to Mr . Fossil ,
她 将要 是 一个 小的 晚的 , 我 思考 , 为了 我 锯 她 说 到 先生 . 化石 ,

我想她会晚点到，因为我看到她和化石先生在说话。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['hɑ:bi] .
and you know his hobby .
和 你 知道 他的 爱好 .

你知道他的爱好。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'membər] [ðæt] [nek] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .
Do you know I cannot remember that neck movement to save my life .
做 你 知道 我 不能 记住 那 脖子 移动 到 节省 我的 生活 .

你知道吗，我就算拼了命也记不起那个脖子动作。

['sevrəl] .
Several .
一些 .

一些。

[oʊ] ! [kɑ:nt][ju:; jʊ] ?
Oh ! can't you ?
哦 ! 不能 你 ?

哦！难道你不能吗?

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] .
Why , this is it .
为什么 , 这 是 它 .

就是这样。

([ɔ:l] [proʊ'si:d][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] , ['dɪfrəntli] .)
(All proceed to show her , differently .)
(全部 继续 到 展示 她 , 不同 .)

（所有人以不同的方式向她展示。）

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Pallide .
太太 . - .

帕利德夫人。

[aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] ['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] .
I don't see that I am any wiser than I was before .
我 不 看 那 我 是 任何 更明智 比 我 曾是 前 .

我觉得自己并没有比以前更聪明。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [æsk] [mɪs] [staɪn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] .
However , I will ask Miss Stein to show me .
然而 , 我 将要 问 错过 斯坦因 到 展示 我 .

不过，我会请斯坦小姐给我演示一下。

[du:] , ['sʌmbɑ:di] [si:] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [kə'rektli] .
Do , somebody see if I say this correctly .
做 , 某人 看 如果 我 说 这 正确 .

请哪位好心人帮我确认一下我的说法是否正确。

([bɪ'gɪnz] [ə'nʌðər] ['stænzə][ʌv; əv] “ [ˌlɔkin'vɑ:] , ” [bʌt; bət]['stɑ:ps][tu:; tə]['gɪg(ə)l])
(Begins another stanza of “ Lochinvar , ” but stops to giggle)
(开始 其他 诗节 的 “ 洛钦瓦尔 , ” 但 停止 到 傻笑)

（开始吟唱另一段《洛钦瓦尔》，但停下来咯咯地笑了起来）

[naʊ] , ['mɪsɪz] . [frɪsk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] [wei] [aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
Now , Mrs . Frisk , if you look at me in that way I cannot say it .
现在 , 太太 . 弗里斯克 , 如果 你 看 在 我 在 那 方式 我 不能 说 它 .

弗里斯克太太，如果您那样看着我，我就没法说出口了。

[aɪl] [tel] [mɪs] [staɪn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I'll tell Miss Stein of you .
患病的 告诉 错过 斯坦因 的 你 .

我会把你的事告诉斯坦小姐。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] .
There she is now .
那里 她 是 现在 .

她现在就在那里。

([ɔ:l] [rʌʃ] [ʌp][tu:; tə] [mɪs] [staɪn] , [hu:] ['entərz][ðə; ði] [ru:m] , [si:] .)
(All rush up to Miss Stein , who enters the room , c .)
(全部 匆忙 向上 到 错过 斯坦因 , WHO 进入 这 房间 , c .)

（众人涌向斯坦小姐，她走进房间，c。）

['kɜ:rt(ə)n]
curtain
窗帘

窗帘

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ækt] [i:]
ACT II
行为 二

第二幕

[si:n] — [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][hoʊ'tel] .
SCENE — Porch of hotel .
场景 — 门廊 的 酒店 .

场景——酒店门廊。

['græv(ə)l] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [steɪdʒ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [pɔ:rtʃ] .
Gravel walk across stage in front of porch .
碎石 走 穿过 阶段 在 正面 的 门廊 .

穿过舞台，来到门廊前，那里有一条碎石小路。

['eksits][ɑ:r] . [ænd; ənd][el] . [meɪn] ['entrəns] [tu:; tə][hoʊ'tel][si:] . [ɪn][flæt] .
Exits r . and l . Main entrance to hotel c . in flat .
出口 r . 和 l . 主要的 入口 到 酒店 c . 在 平坦的 .

出口 r. 和 l. 酒店主入口 c. 在公寓内。

[fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['wɪndoʊz] , [ɑ:r] . [ænd; ənd][el] . ['wɪkər] [tʃerz] ['skætərd] [ə'baʊt] [pɔ:rtʃ] .
Full - length windows , r . and l . Wicker chairs scattered about porch .
满的 - 长度 视窗 , r . 和 我 . 柳条 椅子 疏散 关于 门廊 .

左右两侧是落地窗。门廊上散落着藤椅。

['mɪstər] . ['fɑ:s(ə)l][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bestmæn] [dɪ'skʌvərd] ['si:tɪd] [daʊn] [el] .
Mr . Fossil and Mr . Bestman discovered seated down l .
先生 . 化石 和 先生 . 伴郎 发现 坐着 向下 我 .

Fossil 先生和 Bestman 先生发现坐着 l。

['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] .
Mr . **Fossil** .
先生 . 化石 .

化石先生。

(['raɪzɪŋ])
(rising)
(上升)

（上升）

[jes] , [sɜːr] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [ɑːr; ər] ['idiəts] .
Yes , sir , I say that the young men of the present day are idiots .
是的 , 先生 , 我 说 那 这 年轻的 男人 的 这 展示 天 是 白痴 .

是的，先生，我认为现在的年轻人都是白痴。

[jes] , [sɜːr] , ['breɪnləs] ['idiəts] .
Yes , sir , brainless idiots .
是的 , 先生 , 没脑子 白痴 .

是的，先生，一群没脑子的白痴。

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [fɔːr; fər] [wʌn] ['ɪnstənt] , [sɜːr] ,
Do you suppose for one instant , sir ,
做 你 认为 为了 一 立即的 , 先生 ,

先生，您认为哪怕只有一瞬间，

[ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [maɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [goʊ] [tɔːrd] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [wɑːsp] - ['weɪstɪd] ,
that I intend my money to go toward supporting a race of wasp - waisted ,
那 我 打算 我的 钱 到 去 朝向 支持 一个 种族 的 黄蜂 - 腰部 ,
[dɪ'fɔːrmd] , ['hɑːloʊ] - ['tʃestɪd] ['wɪmɪn] ?
deformed , hollow - chested women ?
变形 , 空洞的 - 胸部 女性 ?

难道我打算把钱用来养活一群腰肢纤细、畸形、胸部凹陷的女性吗?

(['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [pɔːrtʃ] [ɪk'saɪtɪdli]) [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [raɪt] [hænd] .
(Walking about porch excitedly) Not for my right hand .
(步行 关于 门廊 兴奋地) 不是 为了 我的 正确的 手 .

（兴奋地在门廊上走来走去）不是给我右手用的。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ] ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] ['pez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['æŋklz] [ænd; ənd]
I would rather see you married to a German peasant with thick ankles and
我 会 相当 看 你 已婚 到 一个 德语 农民 和 厚的 脚踝 和
[ə; eɪ] [θɪk] [hed] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪmpərɪŋ] ['sɪli] [sə'saɪəti] [gɜːrl] ['tɔtərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər]
a thick head than to a simpering silly society girl tottering along on her
一个 厚的 头 比 到 一个 谄媚 愚蠢的 社会 女孩 颤巍巍 沿着 在 她
[haɪ] - [hiːld] ,
high - heeled ,
高的 - 高跟鞋 ,

我宁愿看到你嫁给一个脚踝粗壮、头脑简单的德国农民，也不愿看到你嫁给一个穿着高跟鞋摇摇晃晃、矫揉造作的愚蠢上流社会女孩。

['pɔɪntɪd] - [toʊd] [ʃuːz] .
pointed - toed shoes .
尖 - 脚趾 鞋 .

尖头鞋。

(['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [tɑːm]) [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .
(Stopping before Tom) Look at that .
(停止 前 汤姆) 看 在 那 .

（停在汤姆面前）看看那个。

([teɪks] [ə; eɪ] ['slɪpər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt])
(Takes a slipper from his pocket)
(需要 一个 拖鞋 从 他的 口袋)

（从口袋里掏出一只拖鞋）

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃuː] [aɪ] [miːn] .
That is the kind of shoe I mean .
那 是 这 种类 的 鞋 我 意思是 .

我指的就是那种鞋子。

[naʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ][dɪˈnaɪ][ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [ʌv; əv] ['futgiə] [ðæt] [jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ,
Now , can you deny that this is the same style of footgear that your charming ,
现在 , 能 你 否定 那 这 是 这 相同的 风格 的 鞋类 那 你的 迷人 ,

现在，你能否认这和你那迷人的……穿的是同一种款式的鞋子吗?

['lʌvli] - [werz] ?
lovely Mintra wears ?
迷人的 - 穿着 ?

可爱的敏特拉穿什么?

([teɪks] [aʊt][ə; eɪ] ['foʊtəgræf])
(Takes out a photograph)
(需要 出去 一个 照片)

（拿出一张照片）

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [stʌk] [ɪn][jʊr; jər] ['mɪrər] .
I found this stuck in your mirror .
我 成立 这 卡住 在 你的 镜子 .

我发现这个东西粘在你镜子上了。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [weɪst] .
Look at that waist .
看 在 那 腰部 .

瞧瞧那腰线。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][stændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
No wonder she stands with her back to you .
不 想知道 她 站立 和 她 后退 到 你 .

难怪她背对着你站着。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
I should think she would be ashamed to show her face .
我 应该 思考 她 会 是 羞愧 到 展示 她 脸 .

我想她应该羞于露面。

[haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [briːð] ?
How does she breathe ?
如何 做 她 呼吸 ?

她如何呼吸?

[wer] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [lʌŋz] ?
Where are her lungs ?
在哪里 是 她 肺 ?

她的肺在哪里?

[wer] [ɪz][hɜːr; hər] [hɑːrt] ?
Where is her heart ?
在哪里 是 她 心 ?

她的心在哪里?

[noʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][taɪm] [ðɪs] ['fɑːli] — [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['fɑːli] — [ðɪs] [kraɪm] ,
No , sir , it is time this folly — no , it is worse than folly — this crime ,
不 , 先生 , 它 是 时间 这 蠢事 — 不 , 它 是 更糟 比 蠢事 — 这 犯罪 ,

不，先生，是时候结束这种愚蠢的行为了——不，这比愚蠢更糟糕——这种罪行，

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stɑːpt] , [ænd; ənd]

I	call	it	—	should	be	stopped	,	and
我	称呼	它	—	应该	是	停止	,	和

我认为——应该制止这种行为，而且

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [gɪv] [noʊ][kən'sent] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [mɔn'strɔsɪtiːz] .

I	,	for	one	,	give	no	consent	toward	the	encouragement	of	monstrosities	.
我	,	为了	一	,	给	不	同意	朝向	这	鼓励	的	怪物	.

我个人绝不赞同鼓励这种残暴行径。

[naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['ænsər] .

Now	,	you	have	my	answer	.
现在	,	你	有	我的	回答	.

现在，你的答案已经揭晓了。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['mæri] [jʊr; jər] [haɪ] - [hiːld] , [wɑːsp] - ['weɪstɪd] , ['næroʊ] - ['tʃestɪd] [dɪ'fɔːrmd] ['nɪni]

You	can	marry	your	high	-	heeled	,	wasp	-	waisted	,	narrow	-	chested	deformed	ninny
你	能	结婚	你的	高的	-	高跟鞋	,	黄蜂	-	腰部	,	狭窄的	-	胸部	变形	傻瓜

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ;

if	you	want	to	;
如果	你	想	到	;

如果你愿意，你可以娶一个穿着高跟鞋、腰肢纤细、胸部狭窄的畸形傻妞；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [liːv] [maɪ] ['ɑːfɪs] [æt; ət][wʌns] ,

but	if	you	do	,	you	leave	my	office	at	once	,
但	如果	你	做	,	你	离开	我的	办公室	在	一次	,

但如果你这么做，就立刻离开我的办公室。

[ænd; ənd] ['evri] [sent][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][dʒɪm'neɪziːəmz]

and	every	cent	of	my	money	shall	go	toward	the	founding	of	gymnasiums
和	每一个	中心	的	我的	钱	将	去	朝向	这	创立	的	体育馆

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

for	women	.
为了	女性	.

我的每一分钱都将用于建立女子体育馆。

[tɑːm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

[bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] ,

But	,	uncle	,
但	,	叔叔	,

但是，叔叔，

[juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [lʌv] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]

you	do	not	expect	me	to	give	up	the	girl	I	love	simply	because	she	does	not
你	做	不是	预计	我	到	给	向上	这	女孩	我	爱	简单地	因为	她	做	不是

['meʒər] [ə; eɪ][jɑːrd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

measure	a	yard	around	her	waist	.
措施	一个	院子	大约	她	腰部	.

你不会指望我仅仅因为一个女孩腰围不够大就放弃她吧?

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mɔːrəl] ['kærəktər] [ɔːr][hɜːr; hər] ['lʌvli]

What	in	the	world	has	that	to	do	with	her	moral	character	or	her	lovely
什么	在	这	世界	有	那	到	做	和	她	道德	特点	或者	她	迷人的

, ['eɪmiəb(ə)l]['kwɑːlətiz] ?

,	amiable	qualities	?
,	可亲	品质	?

这跟她的道德品格或她可爱、和蔼的品质有什么关系呢?

['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] .

Mr	.	Fossil	.
先生	.	化石	.

化石先生。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

It	has	everything	to	do	with	them	.
它	有	一切	到	做	和	他们	.

这完全与他们有关。

[ə; eɪ][gɜːrl][ðæt] [dis'tɔːts] [ðə; ði]['bɑːdi][ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] [hɜːr; hər]['hæznt]['prɑːpər]['mɔːrəl][pər'sepʃ(ə)n] ,

A	girl	that	distorts	the	body	the	Lord	gave	her	hasn't	proper	moral	perception	,
一个	女孩	那	扭曲	这	身体	这	主	给予	她	还没有	恰当的	道德	洞察力	,

一个女孩如果扭曲了上帝赐予她的身体，就说明她缺乏正确的道德观念。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kwɑːlətiz] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑːn]

and	as	for	her	charming	qualities	,	I	suppose	you	can	live	on
和	作为	为了	她	迷人	品质	,	我	认为	你	能	居住	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

至于她那些迷人的品质，我想足够让人过上好日子了。

[tɑːm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

[bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][dɪs'laɪk][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər]

But	,	uncle	,	it	is	ridiculous	to	take	a	dislike	to	a	girl	you	have	never
但	,	叔叔	,	它	是	荒谬的	到	拿	一个	不喜欢	到	一个	女孩	你	有	绝不

[siːn] .

seen	.
已见	.

但是，叔叔，你从未见过一个女孩，就讨厌她，这太荒谬了。

[let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] —

Let	me	present	you	,	and	—
让	我	展示	你	,	和	—

让我来介绍一下——

['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] .

Mr	.	Fossil	.
先生	.	化石	.

化石先生。

[noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

No	,	and	I	do	not	wish	to	see	her	.
不	,	和	我	做	不是	希望	到	看	她	.

不，我不想见到她。

[aɪ][hoʊp]

I	hope
我	希望

我希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] .

I	never	shall	.
我	绝不	将	.

我永远不会。

[aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɔːl'redi] .

I	know	enough	of	the	species	already	.
我	知道	足够的	的	这	物种	已经	.

我已经对这类物种足够了解了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

I	shall	go	back	to	the	city	to	-	night	,	and	I	expect	you	to	go	with
我	将	去	后退	到	这	城市	到	-	夜晚	,	和	我	预计	你	到	去	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我今晚要回城里，希望你能跟我一起去。

[tɑːm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

[naʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .

Now	,	sir	,	that	is	a	little	too	much	.
现在	,	先生	,	那	是	一个	小的	也	很多	.

先生，这有点过分了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][laɪk][ɔːl]['gɝːlz] .

She	is	just	like	all	girls	.
她	是	只是	喜欢	全部	女孩们	.

她和其他女孩一样。

[aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [laɪk] [ɔːl]['gɝːlz] ,

I	mean	she	isn't	like	all	girls	,
我	意思是	她	不是	喜欢	全部	女孩们	,

我的意思是，她和其他女孩不一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ['dɪfrəntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

but	she	has	had	no	opportunity	for	doing	differently	because	she	has
但	她	有	有	不	机会	为了	正在做	不同	因为	她	有

[hæd; həd][noʊ][ɪg'zæmp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

had	no	example	before	her	,
有	不	例子	前	她	,

但她没有机会采取不同的做法，因为她之前没有榜样可循。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] —

and	you	surely	do	not	expect	me	to	—
和	你	一定	做	不是	预计	我	到	—

你当然不会指望我——

['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] .

Mr	.	Fossil	.
先生	.	化石	.

化石先生。

[aɪ][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [staɪl] ['suːts][juː; jʊ][maɪ][aɪ'diːəz][duː][nɑːt] ,

I	expect	nothing	,	and	if	her	nonsensical	style	suits	you	my	ideas	do	not	,
我	预计	没有什么	,	和	如果	她	荒谬的	风格	西装	你	我的	想法	做	不是	,

我没有任何期待，如果你喜欢她那种荒诞的风格，那我的想法就不合你意了。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	there	is	an	end	of	it	.
所以	那里	是	一个	结尾	的	它	.

事情到此结束了。

(['eksɪt][siː] .)

(	Exit	c	.	)
(	出口	c	.	)

（出口 c。）

(['entər] - , [ɑːr] .) [tɑːm] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

(	Enter	Mintra	,	r	.	)	Tom	,	is	that	you	?
(	进入	-	,	r	.	)	汤姆	,	是	那	你	?

（明特拉右入场）汤姆，是你吗?

[tɑːm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

(['raɪzɪŋ])

(	rising	)
(	上升	)

（上升）

[jes] ; [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Yes	;	what	is	left	of	me	.
是的	;	什么	是	左边	的	我	.

是的，我剩下的东西。

- .

Mintra	.
-	.

明特拉。

[waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ?

Why	,	what	is	the	matter	?
为什么	,	什么	是	这	事情	?

怎么了?

[tɑːm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][stænd] .

Oh	,	nothing	but	what	I	shall	have	to	stand	.
哦	,	没有什么	但	什么	我	将	有	到	站立	.

哦，除了我必须忍受的一切，什么也没有。

['ʌŋk(ə)l][iks'pekts][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

Uncle	expects	me	to	go	back	to	the	city	with	him	to	-	night	.
叔叔	预期	我	到	去	后退	到	这	城市	和	他	到	-	夜晚	.

叔叔希望我今晚跟他一起回城里。

- .

Mintra	.
-	.

明特拉。

[wel] , ['nevər][maɪnd] .

Well	,	never	mind	.
出色地	,	绝不	头脑	.

算了，没事了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
You **can** **come** **back** **again** **.**
你 能 来 后退 再次 .

您可以再次光临。

[naʊ] , [tɑːm] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] [glʌm] .
Now **,** **Tom** **,** **don't** **look** **so** **glum** **.**
现在 , 汤姆 , 不 看 所以 沮丧 .

汤姆，别那么闷闷不乐的。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət][oʊld]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ept][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt]
You **know** **I** **want** **you** **to** **stay** **,** **but** **old** **people** **are** **apt** **to** **be** **a** **bit**
你 知道 我 想 你 到 停留 , 但 老的 人们 是 易于 到 是 一个 少量
['kræŋki] ,
cranky **,**
暴躁的 ,

你知道我希望你留下，但老年人难免会有些脾气暴躁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə]['hjuːmər][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] , [ðen] [ðeɪ] [get]['oʊvər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]
and **it** **is** **best** **to** **humor** **them** **sometimes** **,** **then** **they** **get** **over** **their** **little**
和 它 是 最好的 到 幽默 他们 有时 , 然后 他们 得到 超过 他们的 小的
['tempərz] ['suːnər] .
tempers **sooner** **.**
脾气 很快 .

最好偶尔顺着他们，这样他们就能更快地平息小脾气。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['ænti] .
You **should** **see** **how** **I** **have** **to** **manage** **Auntie** **.**
你 应该 看 如何 我 有 到 管理 阿姨 .

你应该看看我是怎么应付我姨妈的。

[wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] ['veri] ['æŋgri] [wen] [juː; jʊ] — [wen] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌem 'iː] ?
Was **he** **so** **very** **angry** **when** **you** **—** **when** **you** **told** **him** **about** **me** **?**
曾是 他 所以 非常 生气的 什么时候 你 — 什么时候 你 讲述 他 关于 我 ?

当你告诉他关于我的事时，他是不是非常生气?

(['ʃaɪli] .)
(**shyly** **.** **)**
(害羞地 .)

（害羞地）

[tɑːm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

(['sævɪdʒli])
(**savagely** **)**
(野蛮地)

（野蛮地）

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] !
Confound **his** **impudence** **!**
混杂 他的 厚颜无耻 !

真该好好教训他这个厚颜无耻的人!

- .
Mintra .
- .

明特拉。

[naʊ] , [tɑːm] , [dəunt][biː; bi][soʊ]['sævɪdʒ] .
Now , Tom , don't be so savage .
现在 , 汤姆 , 不 是 所以 野蛮的 .

汤姆，别这么刻薄。

[juː; jʊ] [noʊ] “ [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] , ” [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðɪs] [aɪ][dəunt][maɪnd] .
You know “ the course of true love , ” and if it is only this I don't mind .
你 知道 “ 这 课程 的 真的 爱 , ” 和 如果 它 是 仅有的 这 我 不 头脑 .

你知道“真爱的历程”，如果仅此而已，我并不介意。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [dɪr] [bɔɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [meɪ] [tɜːrn] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
As long as you are my own dear boy , the whole world may turn against me .
作为 长的 作为 你 是 我的 自己的 亲爱的 男生 , 这 所有的 世界 可能 转动 反对 我 .

只要你是我亲爱的孩子，就算全世界都与我为敌也无所谓。

[wiːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] [jet] , [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] .
We'll have him on our side yet , you see if we do not .
出色地 有 他 在 我们的 边 然而 , 你 看 如果 我们 做 不是 .

我们总有一天会把他拉拢到我们这边，你等着瞧吧。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ([pʊts][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər]) , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] ,
You dear little girl (puts his arm around her) , if he could but see you once ,
你 亲爱的 小的 女孩 (放置 他的 手臂 大约 她) , 如果 他 可以 但 看 你 一次 ,

你这亲爱的小姑娘（他搂住她），如果他能见你一面，

[hiː; hi] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .
he couldn't help being on your side .
他 不能 帮助 存在 在 你的 边 .

他情不自禁地站在你这边。

- .
Mintra .
- .

明特拉。

[tɑːm] , [hæv; həv][aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [weɪst] ?
Tom , have I such a very small waist ?
汤姆 , 有 我 这样的 一个 非常 小的 腰部 ?

汤姆，我的腰很细吗?

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt][laɪk][ə; eɪ][wɑːsp] .
Yes , you are quite like a wasp .
是的 , 你 是 相当 喜欢 一个 黄蜂 .

是的，你确实很像一只黄蜂。

- .
Mintra .
- .

明特拉。

[oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [θɪŋ] .
Oh , **you** **mean** **thing** .
哦 , 你 意思是 事物 .

哦，你这话真伤人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] , ['ʃaɪni] , [bluː] ['wɒsps] .
I **am** **not** **like** **one** **of** **those** **horrid** , **shiny** , **blue** **wasps** .
我 是 不是 喜欢 一 的 那些 可怕的 , 闪亮的 , 蓝色的 黄蜂 .

我可不像那些可怕的、闪闪发光的蓝色黄蜂。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ə; eɪ][wɑːsp] .
No , **I** **didn't** **mean** **a** **wasp** .
不 , 我 没有 意思是 一个 黄蜂 .

不，我指的不是黄蜂。

[aɪ] [ment] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['bɪzi] [biː] .
I **meant** **a** **dear** **little** **busy** **bee** .
我 意思是 一个 亲爱的 小的 忙碌的 蜜蜂 .

我指的是一只可爱的小蜜蜂。

- .
Mintra .
- .

明特拉。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ] [æskt] [ɪz] — [bʌt; bət] , [pliːz] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn] .
The **reason** **I** **asked** **is** **—** **but** , **please** **promise** **not** **to** **tell** **any** **one** .
这 原因 我 问 是 — 但 , 请 承诺 不是 到 告诉 任何 一 .

我这么问的原因是——但是，请你答应我不要告诉任何人。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ɔːl] [raɪt] , [aɪ] ['prɑːmɪs] .
All **right** , **I** **promise** .
全部 正确的 , 我 承诺 .

好的，我保证。

- .
Mintra .
- .

明特拉。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][klʌb] ['ɔːrgənaɪzd] [hɪr] , [dʒʌst][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðɪs] ['stuːpɪd]['siːz(ə)n] ,
You **know** **there** **is** **a** **club** **organized** **here** , **just** **to** **fill** **up** **this** **stupid** **season** ,
你 知道 那里 是 一个 俱乐部 组织 这里 , 只是 到 充满 向上 这 愚蠢的 季节 ,

你知道这里有个俱乐部，就是为了打发这该死的赛季时间而成立的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dʌl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] ,
and **you** **know** **how** **dull** **it** **is** **for** **me** **when** **you** **are** **not** **here** ,
和 你 知道 如何 乏味的 它 是 为了 我 什么时候 你 是 不是 这里 ,

你知道你不在的时候我有多么无聊。

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] ['aʊər][ɪn][ðə; ði][deɪ] .

for	I	cannot	write	to	you	every	hour	in	the	day	.
为了	我	不能	写	到	你	每一个	小时	在	这	天	.

因为我不可能一天24小时都给你写信。

[wel] , [æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [naʊ] .

Well	,	at	first	I	wasn't	a	bit	interested	,	but	I	really	am	now	.
出色地	,	在	第一的	我	不是	一个	少量	感兴趣的	,	但	我	真的	是	现在	.

起初我一点也不感兴趣，但现在我真的非常感兴趣。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['næroʊ] [tʃests] ,

You	see	I	had	never	thought	of	narrow	chests	,
你	看	我	有	绝不	想法	的	狭窄的	箱子	,

你看，我以前从来没想过窄胸的问题。

[ɔːr]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] [weists] ['biːɪŋ] [soʊ] ['veri] [ɪn'dʒʊriəs] .

or	little	bits	of	waists	being	so	very	injurious	.
或者	小的	比特	的	腰部	存在	所以	非常	有害的	.

或者说，腰部哪怕只有一点点赘肉，也会造成很大的伤害。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][fæd][ʌv; əv][oʊld]['piːp(ə)l] , [laɪk] ['ænti] ;

thought	it	was	just	a	fad	of	old	people	,	like	Auntie	;
想法	它	曾是	只是	一个	时尚	的	老的	人们	,	喜欢	阿姨	;

我原以为这只是像我姑姑那样的老年人的一种时尚；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [mɪs] [staɪn] [tɔːk] — [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [gɪv]

but	when	I	heard	Miss	Stein	talk	—	you	know	she	has	come	down	to	give
但	什么时候	我	听到	错过	斯坦因	讲话	—	你	知道	她	有	来	向下	到	给

[ˌjuː 'es]['lesnz; 'lesənz] — [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] [æt; ət][wʌns] ,

us	lessons	—	I	was	converted	at	once	,
我们	课程	—	我	曾是	转换	在	一次	,

但是当我听到斯坦小姐讲话时——你知道，她是来给我们上课的——我立刻就被说服了。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ]['sensəb(ə)l] .

it	all	seemed	so	sensible	.
它	全部	似乎	所以	明智的	.

这一切似乎都很有道理。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði][klʌb][fɔːr; fər] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] , [ænd; ənd] —

And	so	I	have	joined	the	club	for	Physical	Culture	,	and	—
和	所以	我	有	加入	这	俱乐部	为了	身体的	文化	,	和	—

于是，我加入了体育文化俱乐部，而且——

[tɑːm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

(['ræptʃərəsli]) [juː; jʊ][hæv; həv] !

(	rapturously	)	You	have	!
(	欣喜若狂	)	你	有	!

（欣喜若狂地）你做到了！

- .
Mintra .
- .

明特拉。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] ?
Are **you** **glad** **?**
是 你 高兴的 ?

你感到高兴吗?

[duː][juː; jʊ] [əˈpruːv] ?
Do **you** **approve** **?**
做 你 批准 ?

你同意吗?

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[əˈpruːv] !
Approve **!**
批准 !

批准!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .
I **should** **think** **so** .
我 应该 思考 所以 .

我也这么认为。

- .
Mintra .
- .

明特拉。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd] .
I **am** **so** **glad** .
我 是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

[wel] , [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈpræktɪs] [ˈɔːf(ə)n] , [oʊ] !
Well **,** **now** **you** **see** **,** **I** **practice** **often** **,** **oh** **!**
出色地 , 现在 你 看 , 我 实践 经常 , 哦 !

哦，现在你明白了吧，我经常练习!

[ˈriːəl][ˈɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][tɑːm] , [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,
real **often** **,** **and** **Tom** **,** **although** **you** **don't** **seem** **to** **think** **so** **,**
真实的 经常 , 和 汤姆 , 虽然 你 不 似乎 到 思考 所以 ,

经常如此，汤姆，虽然你似乎不这么认为，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [ɪntʃɪz] [ˈlɑːrdʒər][ɪn][ðə; ði] [weɪst] .
I **am** **ever** **and** **ever** **so** **many** **inches** **larger** **in** **the** **waist** .
我 是 曾经 和 曾经 所以 许多 英寸 更大的 在 这 腰部 .

我的腰围似乎越来越粗了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈfʌni] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] :
And **now** **the** **funny** **thing** **I** **was** **going** **to** **tell** **you** **is** **this** **:**
和 现在 这 有趣的 事物 我 曾是 去 到 告诉 你 是 这 :

而我原本想跟你们讲的这件趣事是这样的:

[aɪ][sent][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][fɔːr; fər][sʌm; səm][loʊ] - [hiːld] [ʃuːz] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][dɪ'skɑːrdɪd][ɔːl]
I sent to the city for some low - heeled shoes , for I have discarded all
我 发送 到 这 城市 为了 一些 低的 - 高跟鞋 鞋 , 为了 我 有 丢弃 全部
[maɪ] [haɪ] [hiːlz] ;
my high heels ;
我的 高的 高跟鞋 ;

我派人到城里去买了一些低跟鞋，因为我已经把所有的高跟鞋都扔掉了；

[bʌt; bət][læst] [naɪt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kloʊz][maɪ] ['ʃʌtər] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʌk]
but last night as I was going to close my shutters , one of them stuck
但 最后的 夜晚 作为 我 曾是 去 到 关闭 我的 百叶窗 , 一 的 他们 卡住
.
:
.

但昨晚当我准备关上百叶窗时，其中一个卡住了。

[aɪ] ['kudnt] [kwaɪt] [riːtʃ] [ðə; ði] [kætʃ] ,
I couldn't quite reach the catch ,
我 不能 相当 抵达 这 抓住 ,

我没能完全够到钩子。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [haɪ] - [hiːld] ['slɪpərz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːl] [meɪks] [æn; ən]
so I took up one of my high - heeled slippers — for the heel makes an
所以 我 采取 向上 一 的 我的 高的 - 高跟鞋 拖鞋 — 为了 这 脚跟 制作 一个
['eksələnt] ['hæmər] — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kætʃ] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] ,
excellent hammer — and as the catch sprang suddenly ,
出色的 锤 — 和 作为 这 抓住 弹簧 突然 ,

于是我拿起一只高跟拖鞋——因为鞋跟是很好的锤子——就在这时，鞋扣突然弹开了，

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [ðə; ði] ['slɪpər] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] ['flaɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
it knocked the slipper out of my hand and it went flying out of the
它 敲门 这 拖鞋 出去 的 我的 手 和 它 去 飞行 出去 的 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

它把我的拖鞋从我手里打掉了，拖鞋飞出了窗外。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ,
Of course , it was dark ,
的 课程 , 它 曾是 黑暗的 ,

当然，当时天色已黑。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [bɔɪz] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
but I told one of the hall boys to try and find it ,
但 我 讲述 一 的 这 大厅 男孩们 到 尝试 和 寻找 它 ,

但我让一个门房小弟去找找看。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] ['evriwer] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]
and this morning he said he had hunted everywhere , but it was not
和 这 早晨 他 说 他 有 猎杀 到处 , 但 它 曾是 不是
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
to be seen .
到 是 已见 .

今天早上他说他已经找遍了所有地方，但还是没找到猎物。

[naʊ] , [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?
Now , who in the world do you suppose could have picked it up ?
现在 , WHO 在 这 世界 做 你 认为 可以 有 挑选 它 向上 ?

那么，你觉得究竟是谁会捡到它呢?

[tɑːm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ðæt] [ɪz] ['fʌni] !
That **is** **funny** **!**
那 是 有趣的 !

真搞笑!

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['fʌni] , [aɪ][kɑːnt][help] ['læfɪŋ] .
Forgive **me** **,** **my** **darling** **,** **but** **it** **is** **so** **funny** **,** **I** **can't** **help** **laughing** **.**
原谅 我 , 我的 亲爱的 , 但 它 是 所以 有趣的 , 我 不能 帮助 笑 .

亲爱的，请原谅我，但这太好笑了，我忍不住笑了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I **think** **I** **could** **tell** **where** **it** **is** **.**
我 思考 我 可以 告诉 在哪里 它 是 .

我想我大概能猜到它在哪里。

- .
Mintra **.**
- .

明特拉。

[oʊ][tɑːm] ! [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
O **Tom** **!** **did** **you** **find** **it** **?**
哦 汤姆 ! 做过 你 寻找 它 ?

汤姆！你找到了吗?

[tɑːm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

['nevər] [maɪnd] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Never **mind** **who** **found** **it** **.**
绝不 头脑 WHO 成立 它 .

不在乎是谁找到的。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] .
I **have** **seen** **it** **,** **and** **that** **is** **all** **I** **shall** **tell** **you** **.**
我 有 已见 它 , 和 那 是 全部 我 将 告诉 你 .

我亲眼所见，我就说这么多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .
It **is** **perfectly** **safe** **.**
它 是 完美 安全的 .

完全安全。

Mintra .

明特拉。

[wel] ！
Well **！**
出色地！

出色地！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

红心和梅花(Hearts and clubs)
第2/2页

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [miːn] .
I think you are very mean .
我 思考 你 是 非常 意思是 .

我觉得你很刻薄。

[duː] , [pliːz] , [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wer] [noʊ][wʌn][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
Do , please , throw it away where no one can find it .
做 , 请 , 扔 它 离开 在哪里 不 一 能 寻找 它 .

请把它扔到没人能找到的地方。

[duː] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
Do , like a good boy .
做 , 喜欢 一个 好的 男生 .

像个乖孩子一样去做。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
Now I must go .
现在 我 必须 去 .

我得走了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['wɜːri] , [dɪr] .
You must not worry , dear .
你 必须 不是 担心 , 亲爱的 .

亲爱的，你不必担心。

(['eksɪt] , [bəuθ] , [el] .)
(Exit , both , l .)
(出口 , 两个都 , 我 .)

（出口，两者，左侧。）

(['entər]['mɪsɪz] . - , [siː] .)
(Enter Mrs . Alljoy , c .)
(进入 太太 . - , c .)

（艾尔乔伊夫人上场，约）

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Alljoy .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][noʊ][wʌn][ɪz] [hɪr] .
I am so glad no one is here .
我 是 所以 高兴的 不 一 是 这里 .

太好了，这里一个人都没有。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] ['præktɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɜːrd] .
Now I can practice a little without being heard .
现在 我 能 实践 一个 小的 没有 存在 听到 .

现在我可以稍微练习一下而不会被人听到。

([bɪ'gɪnz]) [mɑː] - [zɑː] - [ˌɛsˌsiː'eɪ] - [ɑː] .
(Begins) Ma - za - sca - ah .
(开始) 马 - za - sca - 啊 .

（开始）马扎斯卡阿。

([goʊz] [θruː] [sʌm; səm] ['dʒestʃərz] .)
(Goes through some gestures .)
(去 通过 一些 手势 .)

（做了一些手势。）

(['entər] ['mɪstər] . - , [ɑːr] .)
(Enter Mr . Alljoy , r .)
(进入 先生 . - , r .)

（艾尔乔伊先生右入场。）

['mɪstər] . - .
Mr . Alljoy .
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[waɪ] , ['lɔːrə] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
Why , Laura , what are you doing ?
为什么 , 劳拉 , 什么 是 你 正在做 ?

劳拉，你在做什么?

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Alljoy .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['stedfæstli] [ænd; ənd] ['sɪriəsli])
(looking at him steadfastly and seriously)
(寻找 在 他 坚定不移 和 严重地)

（目光坚定而严肃地看着他）

[moʊst] [men] [wɑːnt] [pɔɪz] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['rɔɪəl] ['mɑːrdʒɪn] .
Most men want poise , and more royal margin .
最多 男人 想 沉着 , 和 更多的 皇家 利润 .

大多数男人都想要沉稳的气质和更大的气度。

['mɪstər] . - .
Mr . Alljoy .
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[soʊ] [ðeɪ] [duː] ; [soʊ] [ðeɪ] [duː] .
So they do ; so they do .
所以 他们 做 ; 所以 他们 做 .

他们确实这么做了；他们确实这么做了。

([ə'saɪd]) [gʊd]
(Aside) Good
(旁边) 好的

（旁白）好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['greɪʃəs] , [naʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ?
gracious , now did she hear of that little speculation ?
亲切 , 现在 做过 她 听到 的 那 小的 推测 ?

天哪，她听说过那点小小的猜测吗?

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [oʊn] [ʌp] .
I might as well own up .
我 可能 作为 出色地 自己的 向上 .

我还是坦白承认吧。

([ə'laʊd])
(Aloud)
(大声)

（大声）

[aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [pɔɪz] ;
I know , my dear , I should have had more poise ;
我 知道 , 我的 亲爱的 , 我 应该 有 有 更多的 沉着 ;

我知道，亲爱的，我应该更加沉着冷静；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [luːz] [maɪ] [hed] ,
but you know I don't often lose my head ,
但 你 知道 我 不 经常 失去 我的 头 ,

但你知道我很少失去理智，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [niːd] [ə; eɪ]['rɔɪəl] ['mɑːrdʒɪn] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['dæblɪŋ] [ɪn] [stɑːks] .
and a man certainly does need a royal margin when he is dabbling in stocks .
和 一个 男人 当然 做 需要 一个 皇家 利润 什么时候 他 是 浅尝辄止 在 股票 .

一个人如果涉足股票市场，当然需要足够的利润空间。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Alljoy .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
Joseph Alljoy , are you crazy ?
约瑟夫 - , 是 你 疯狂的 ?

约瑟夫·奥尔乔伊，你疯了吗?

['mɪstər] . - .
Mr . Alljoy .
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Are you ?
是 你 ?

你是?

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Alljoy .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[maɪ][maɪnd][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] .
My mind is perfectly clear .
我的 头脑 是 完美 清除 .

我头脑非常清醒。

['mɪstər] . - .
Mr . Alljoy .
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[aɪ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd] —

I	,	Joseph	Alljoy	,	being	of	sound	mind	—
我	,	约瑟夫	-	,	存在	的	声音	头脑	—

我，约瑟夫·奥尔乔伊，神智清醒——

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Alljoy	.
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][ɑːr; ər] [ɪn'seɪn] .

Joseph	,	you	certainly	are	insane	.
约瑟夫	,	你	当然	是	疯狂的	.

约瑟夫，你肯定疯了。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][hæv; həv][left][æt; ət][ðə; ði][klʌb][ðə; ði][smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][breɪnz][juː; jʊ][wʌns]

I	presume	you	have	left	at	the	club	the	small	amount	of	brains	you	once
我	怙	你	有	左边	在	这	俱乐部	这	小的	数量	的	大脑	你	一次

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

我猜你把曾经拥有的那点可怜的脑子都留在俱乐部里了。

[naʊ] [æt; ət][maɪ][klʌb] —

Now	at	my	club	—
现在	在	我的	俱乐部	—

现在在我俱乐部——

['mɪstər] . - .

Mr	.	Alljoy	.
先生	.	-	.

奥尔乔伊先生。

[jiː; ji] ['paʊɝz] [ə'bʌv] !

Ye	powers	above	!
叶	权力	多于	!

感谢上天!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][klʌb] !

She	has	a	club	!
她	有	一个	俱乐部	!

她有自己的俱乐部!

[klʌbz] [ɑːr; ər] [trʌmps] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [fʊl] [hænd] .

Clubs	are	trumps	,	and	we	seem	to	hold	a	full	hand	.
俱乐部	是	特朗普	,	和	我们	似乎	到	抓住	一个	满的	手	.

梅花是王牌，我们似乎手握一手好牌。

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['pɑːrtnər] !

How	fortunate	that	you	are	my	partner	!
如何	幸运	那	你	是	我的	伙伴	!

能成为你的伴侣，我真是太幸运了!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [fɔːr; fər]['daiəmənds] [ðoʊ] ?

I	thought	you	always	called	for	diamonds	though	?
我	想法	你	总是	称为	为了	钻石	尽管	?

我以为你一直都想要钻石呢?

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Alljoy	.
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

[wel] , [aɪ][dəunt][get][ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][duː] — [nɑːt] [wen] [juː; jʊ] [diːl] .

Well	,	I	don't	get	them	if	I	do	—	not	when	you	deal	.
出色地	,	我	不	得到	他们	如果	我	做	—	不是	什么时候	你	交易	.

嗯，就算我这么做，我也得不到它们——尤其是在你这种交易方式下。

['mɪstər] . - .

Mr	.	Alljoy	.
先生	.	-	.

奥尔乔伊先生。

[naʊ] , ['lɑːli] , [dəunt] [lets] ['kwɑːrəl] .

Now	,	Lolly	,	don't	let's	quarrel	.
现在	,	棒棒糖	,	不	我们来吧	争吵	.

洛莉，我们别吵架了。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːmd] [soʊ][laɪk] [jʊr; jər][oʊld][self] ,

We	have	done	so	much	of	it	lately	,	and	you	have	seemed	so	like	your	old	self	,
我们	有	完毕	所以	很多	的	它	最近	,	和	你	有	似乎	所以	喜欢	你的	老的	自己	,

最近我们做了很多这样的事，而你看起来又像以前的你了。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː][pæst] [fjuː] [deɪz] , [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] — [ɪn'diːd] ,

for	the	past	few	days	,	that	I	hoped	—	indeed	,
为了	这	过去的	很少	天	,	那	我	希望	—	的确	,

过去几天，我一直希望——事实上，

[aɪ][dɪd][hoʊp] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['hæpi] [deɪz] [maɪt] [kʌm] [bæk] .

I	did	hope	that	our	old	happy	days	might	come	back	.
我	做过	希望	那	我们的	老的	快乐的	天	可能	来	后退	.

我确实希望我们过去快乐的日子能够重现。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Alljoy	.
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , [ðen] .

But	you	didn't	go	to	the	club	,	then	.
但	你	没有	去	到	这	俱乐部	,	然后	.

但你当时并没有去俱乐部。

['mɪstər] . - .

Mr	.	Alljoy	.
先生	.	-	.

奥尔乔伊先生。

['niːðər] [dɪd][juː; jʊ] .

Neither	did	you	.
两者都不	做过	你	.

你也没有。

[noʊ] , ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [trʌmps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [best] ['æftər][ɔːl] .

No	,	hearts	were	trumps	,	and	they	are	best	after	all	.
不	,	心	是	特朗普	,	和	他们	是	最好的	后	全部	.

不，红桃才是王牌，它们毕竟是最好的。

[klʌbz] !

Clubs	!
俱乐部	!

俱乐部!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['mænz]['refjuːdʒ]
They **are** **a** **man's** **refuge**
他们 是 一个 男人的 避难所

它们是男人的避难所

“ [frʌm; frəm] [ɛvɹi] ['stɔːrmi] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ,
“ **From** **ev'ry** **stormy** **wind** **that** **blows** **,**
“ 从 每一个 暴风雨 风 那 打击 ,

“从每一阵狂风中，

[frʌm; frəm] [ɛvɹi] ['swelɪŋ] [taɪd][ʌv; əv][wəʊz] ;
From **ev'ry** **swelling** **tide** **of** **woes** **;**
从 每一个 肿胀 潮 的 烦恼 ;

从每一阵汹涌的苦难中；

” [bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][klʌb][ɑːr; ər][ə'baʊt][æz; əz] [ɪn'kɑːŋgruəs] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən]
” **but** **a** **woman** **and** **a** **club** **are** **about** **as** **incongruous** **as** **a** **woman**
” 但 一个 女士 和 一个 俱乐部 是 关于 作为 不协调 作为 一个 女士
[ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːl][bæt] .
and **a** **base** **-** **ball** **bat** **.**
和 一个 根据 - 球 蝙蝠 .

“但是女人和俱乐部就像女人和棒球棒一样格格不入。”

[juː; jʊ]['dɪdnt] [niːd] [klʌbz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] .
You **didn't** **need** **clubs** **before** **we** **were** **married** **.**
你 没有 需要 俱乐部 前 我们 是 已婚 .

结婚前你不需要俱乐部。

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Alljoy** **.**
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

['niːðər] [dɪd][juː; jʊ] .
Neither **did** **you** **.**
两者都不 做过 你 .

你也没有。

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Alljoy** **.**
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[noʊ] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər]['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðen] ,
No **;** **for** **you** **were** **very** **entertaining** **then** **,**
不 ; 为了 你 是 非常 娱乐 然后 ,

不，因为你那时候非常风趣幽默。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [kəukst] [tuː; tə][goʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɔːr]['draɪvɪŋ] .
and **did** **not** **need** **to** **be** **coaxed** **to** **go** **walking** **or** **driving** **.**
和 做过 不是 需要 到 是 哄骗 到 去 步行 或者 驾驶 .

无需劝说就会去散步或开车。

[juː; jʊ]['kænɑːt][goʊ] ['eniwer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ]
You **cannot** **go** **anywhere** **with** **me** **now** **;** **but** **you** **are** **well** **enough** **to** **go**
你 不能 去 任何地方 和 我 现在 ; 但 你 是 出色地 足够的 到 去
[tuː; tə] [klʌbz] .
to **clubs** **.**
到 俱乐部 .

你现在不能跟我去任何地方；但你身体状况允许你去夜店。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Alljoy** .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wei] .
You **will** **be** **sorry** **you** **spoke** **to** **me** **in** **this** **way** .
你 将要 是 对不起 你 辐 到 我 在 这 方式 .

你会后悔这样跟我说话的。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [naʊ] .
I **meant** **to** **tell** **you** **all** **about** **it** **,** **but** **I** **shall** **not** **now** .
我 意思是 到 告诉 你 全部 关于 它 , 但 我 将 不是 现在 .

我本想把事情的来龙去脉都告诉你们，但现在还是算了。

['mɪstər] . - .
Mr . **Alljoy** .
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[naʊ] , ['lɔːrə] , [duː] .
Now **,** **Laura** **,** **do** .
现在 , 劳拉 , 做 .

现在，劳拉，开始吧。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Alljoy** .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[ɑː'hɑː] !
Aha **!**
啊哈 !

啊哈！

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Curiosity **is** **it** **?**
好奇心 是 它 ?

是好奇心作祟吗?

['mɪstər] . - .
Mr . **Alljoy** .
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[noʊ] !
no **!**
不 !

不！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
But **it** **is** **your** **duty** **to** **tell** **me** .
但 它 是 你的 责任 到 告诉 我 .

但你有责任告诉我。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Alljoy** .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

(['skɔ:rnfəli]) ['du:ti] !
(scornfully) Duty !
(轻蔑地) 责任 !

（轻蔑地）职责！

([ðeɪ] [wɔ:k] [ɔ:f] , [el] . , ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd][dʒe'stɪkjə,leɪtɪŋ][ɪn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['mænər] ,
(They walk off , I . , talking and gesticulating in an animated manner ,
(他们 走 离开 , 我 . , 说 和 做手势 在 一个 动画 方式 ,

（他们边走边说，手势比划得十分生动，

[æz; əz]['entər] [mɪs] ['doʊtɪŋ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɑ:s(ə)l] , [si:] .)
as enter Miss Doting and Mr . Fossil , c .)
作为 进入 错过 溺爱 和 先生 . 化石 , c .)

这时，宠溺小姐和化石先生进来了。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[mɪs] ['doʊtɪŋ] .
Miss Doting .
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

[oʊ]['mɪstər] . ['fɑ:s(ə)l] !
O Mr . Fossil !
哦 先生 . 化石 !

哦，化石先生！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kru:əl][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es][soʊ] [su:n] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['nɔ:ti] [men][ɑ:r; ər][soʊ]
it is cruel of you to leave us so soon , but you naughty men are so
它 是 残忍的 的 你 到 离开 我们 所以 很快 , 但 你 淘气 男人 是 所以
[ʌn'sɜ:rt(ə)n] ;
uncertain ;
不确定 ;

你们这么快就离开我们，真是太残忍了，但你们这些淘气的男人就是这么犹豫不决；

[haʊ'evər] , [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][bi:; bi] [kən'tentɪd] , [fɔ:r; fər] ['emərsn] [sez] “ [ˌdɪskən'tent] [ɪz]
however , we must try and be contented , for Emerson says “ Discontent is
然而 , 我们 必须 尝试 和 是 满足 , 为了 爱默生 说道 “ 不满 是
[ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][self] - [rɪ'laɪəns] ;
the want of self - reliance ;
这 想 的 自己 - 依赖 ;

然而，我们必须努力做到知足常乐，因为爱默生说：“不满是缺乏自立；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ɪn'fɜ:rməti][ʌv; əv] [wɪl] .
it is the infirmity of will .
它 是 这 虚弱 的 将要 .

这是意志力薄弱的表现。

” [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [rɪ'tɜ:rn]
” Now you must promise me again before you go that you will surely return
” 现在 你 必须 承诺 我 再次 前 你 去 那 你 将要 一定 返回
[tu:; tə] ['wɪtnəs] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [ə'tempt] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] .
to witness our little attempt to illustrate Physical Culture .
到 证人 我们的 小的 试图 到 阐明 身体的 文化 .

“现在你走之前必须再次向我保证，你一定会回来见证我们为展示体育文化所做的微小尝试。”

['mɪstər] . ['fɑ:s(ə)l] .
Mr . Fossil .
先生 . 化石 .

化石先生。

[wel] , ['riːəli] , [mɪs] ['doʊtɪŋ] , [aɪ] — [ə'hemˌə'həm] ! — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [maɪ] ['bɪznəs] [wɪl]
Well , really , Miss Doting , I — ahem ! — I do not know whether my business will
出色地 , 真的 , 错过 溺爱 , 我 — 嗯 ! — 我 做 不是 知道 无论 我的 商业 将要
[pər'mɪt][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] —
permit me — but —
允许 我 — 但 —

嗯，亲爱的小姐，我——咳！——我不知道我的生意是否允许我——但是——

[mɪs] ['doʊtɪŋ] .
Miss Doting .
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ]) [oʊ]['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] !
(with a little scream of dismay) O Mr . Fossil !
(和 一个 小的 尖叫 的 沮丧) 哦 先生 . 化石 !

（带着一丝惊恐的尖叫）哦，化石先生！

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wɪl] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] .
you surely will not disappoint us , I may say , disappoint me .
你 一定 将要 不是 辜负 我们 , 我 可能 说 , 辜负 我 .

你肯定不会让我们失望，甚至可以说，也不会让我失望。

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ['wɑːntɪŋ] [wɪl] [kæst][ðə; ðiː] [gluːm] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
Your presence wanting will cast the gloom of discouragement over us all ,
你的 在场 想要 将要 投掷 这 愁云 的 沮丧 超过 我们 全部 ,

你的缺席会让我们所有人都感到沮丧和灰心。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃæmpiən] [wʊd] ['ʃʊrli] [sə'pɔːrt] [ˌjuː 'es] .
for we had hoped our champion would surely support us .
为了 我们 有 希望 我们的 冠军 会 一定 支持 我们 .

因为我们曾希望我们的冠军一定会支持我们。

[juː; jʊ] [noʊ] (['kɔɪli]) [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['debjʊˌtɑːnts] , [ænd; ənd] [niːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
You know (coyly) we are only debutantes , and need a great deal of
你 知道 (羞涩地) 我们 是 仅有的 初次登台的少女 , 和 需要 一个 伟大的 交易 的
['koʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['petɪŋ] .
coaxing and petting .
哄骗 和 抚摸 .

你知道（羞涩地）我们只是初出茅庐的少女，需要很多哄劝和呵护。

([wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [skriːm]) [oʊ] , [noʊ] !
(with another little scream) Oh , no !
(和 其他 小的 尖叫) 哦 , 不 !

（又一声尖叫）哦，不！

[aɪ][dəunt] [miːn] ['petɪŋ] .
I don't mean petting .
我 不 意思是 抚摸 .

我不是指抚摸。

[aɪ] [miːn] — [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
I mean — encouragement .
我 意思是 — 鼓励 .

我的意思是——鼓励。

[æz; əz] [dɪr] [pet] , [maɪ] [niːs] , [sez] : “ ['ænti] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
As dear Pet , my niece , says : “ Auntie , you will never be anything but a
作为 亲爱的 宠物 , 我的 侄女 , 说道 : “ 阿姨 , 你 将要 绝不 是 任何事物 但 一个
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

正如我亲爱的侄女佩特所说：“姑姑，你永远都是个孩子。”

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [æz; əz] ['emərsn] [soʊ] ['bju:tɪfli] [iks'presiz] [ˌaɪ 'ti:] :
" and indeed , as Emerson so beautifully expresses it :
" 和 的确 , 作为 爱默生 所以 非常漂亮 表达 它 :

正如爱默生所精辟表达的那样:

" [sprɪŋ] [ɪz] [stɪl] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd]
" Spring is still spring in the mind
" 春天 是 仍然 春天 在 这 头脑

"心中的春天依然是春天。"

[wen] ['sɪksti] ['jɪrz] [ɑ:r; ər][toʊld] ,
When sixty years are told ,
什么时候 六十 年 是 讲述 ,

当六十年过去时,

[lʌv] [weiks] [ə'nu:] [ðɪs] [θrɑ:bɪŋ] [hɑ:rt] ,
Love wakes anew this throbbing heart ,
爱 醒来 重新 这 悸动 心 ,

爱唤醒了这颗跳动的心。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər]['nevər][oʊld] .
And we are never old .
和 我们 是 绝不 老的 .

我们永远不会老。

" ['mɪstər] . ['fɑ:s(ə)l] .
" Mr . Fossil .
" 先生 . 化石 .

"化石先生。"

['veri] [tru:] , ['veri] [tru:] , [mɪs] ['doʊtɪŋ] .
Very true , very true , Miss Doting .
非常 真的 , 非常 真的 , 错过 溺爱 .

说得对，说得对，多廷小姐。

[mɪs] ['doʊtɪŋ] .
Miss Doting .
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['fɑ:s(ə)l] , [wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [aɪ] [noʊ] .
Now , Mr . Fossil , we can depend upon you , I know .
现在 , 先生 . 化石 , 我们 能 依赖 之上 你 , 我 知道 .

化石先生，我知道我们可以依靠你了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [pet] , [maɪ] [dɪr] [ni:s] .
I should so like you to see Pet , my dear niece .
我 应该 所以 喜欢 你 到 看 宠物 , 我的 亲爱的 侄女 .

我真希望你能见见我的侄女佩特。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][laɪk] ['sɪstər] ,
We are like sisters ,
我们 是 喜欢 姐妹 ,

我们情同姐妹,

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][klʌb] [ʌv; əv]['aʊərz][ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
and in this little club of ours she is so in sympathy with me .
和 在 这 小的 俱乐部 的 我们的 她 是 所以 在 同情 和 我 .

在我们这个小圈子里，她非常理解我。

['fænsi][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [dis'kɑ:dɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['prɪti] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [loʊ] [hi:lz] ;
Fancy the dear child discarding all her pretty slippers , and wearing low heels ;
想要 这 亲爱的 孩子 丢弃 全部 她 漂亮的 拖鞋 , 和 穿着 低的 高跟鞋 ;

想象一下，可爱的孩子脱掉了所有漂亮的拖鞋，换上了低跟鞋;

['fænsi][hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] [jʌŋ] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [dres] [rɪ'fɔːrmər]

fancy	**her**	**clothing**	**her**	**dear**	**young**	**form**	**in**	**the**	**garb**	**of**	**a**	**true**	**dress**	**reformer**
想要	她	衣服	她	亲爱的	年轻的	形式	在	这	外衣	的	一个	真的	裙子	改革者

.

:

.

想象一下，她用一位真正的服装改革家的装束，装扮她那娇嫩的身躯。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] ['prɪti] , ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənts] ,

You	**should**	**see**	**her**	**pretty**	**,**	**graceful**	**movements**	**,**
你	应该	看	她	漂亮的	,	优美	移动	,

你应该看看她优美优雅的举止。

[friː] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [wɪŋz] [ɪts] [weɪ] ['oʊvər][jɑːn]['oʊʃ(ə)n] ;

free	**as**	**the**	**bird**	**that**	**wings**	**its**	**way**	**over**	**yon**	**ocean**	**;**
自由的	作为	这	鸟	那	翅膀	它是	方式	超过	远	海洋	;

像飞越海洋的鸟儿一样自由;

[friː] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [weɪv] [ðæt] [læps][ðə; ði] ['bliːtʃɪŋ] [sænd] .

free	**as**	**the**	**curling**	**wave**	**that**	**laps**	**the**	**bleaching**	**sand**	**.**
自由的	作为	这	冰壶	海浪	那	圈数	这	漂	沙	.

自由自在，如同轻抚洁白沙滩的波浪。

[oʊ] , [ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [greɪs] !

Oh	**,**	**those**	**exquisite**	**movements**	**of**	**grace**	**!**
哦	,	那些	精美的	移动	的	优雅	!

哦，那些优美动人的动作!

[oʊ] ['bjuːti] !

O	**Beauty**	**!**
哦	美丽	!

哦，美人!

['bjuːti] !

Beauty	**!**
美丽	!

美丽!

[haʊ] [aɪ] [ə'dɔːr] [ðiː] !

how	**I**	**adore**	**thee**	**!**
如何	我	崇拜	你	!

我多么爱你!

[jes] , ['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] [dɪr] , [hə'roʊɪk]['lɪt(ə)l] [niːs] .

Yes	**,**	**Mr**	**.**	**Fossil**	**,**	**you**	**should**	**see**	**my**	**dear**	**,**	**heroic**	**little**	**niece**	**.**
是的	,	先生	.	化石	,	你	应该	看	我的	亲爱的	,	英勇	小的	侄女	.

是的，福塞尔先生，您应该看看我亲爱的、英勇的小侄女。

['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] .

Mr	**.**	**Fossil**	**.**
先生	.	化石	.

化石先生。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ['mædəm] .

I	**should**	**like**	**to**	**see**	**her**	**,**	**madam**	**.**
我	应该	喜欢	到	看	她	,	女士	.

夫人，我很想见见她。

[ə; eɪ][gɜːrl] ['naʊədeɪz] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðɪs] [dɪ'dʒenəreɪt] [reɪs] [baɪ] [dɪs'kɑːdɪŋ] [ɪts] ['fɑːliz]
A girl nowadays who is willing to elevate this degenerate race by discarding its follies
一个 女孩 如今 WHO 是 愿意的 到 提升 这 退化 种族 经过 丢弃 它是 愚行
[ænd; ənd] ['vænitiz] ,
and vanities ,
和 虚荣心 ,

如今，有哪个女孩愿意通过摒弃这个堕落种族的愚昧和虚荣来提升它的地位?

[ɪz][ə; eɪ][gɜːrl]['æftər][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .
is a girl after my own heart .
是 一个 女孩 后 我的 自己的 心 .

真是我的菜。

[mɪs] [pet][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [niːs] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,
Miss Pet must be a niece to be proud of ,
错过 宠物 必须 是 一个 侄女 到 是 自豪的 的 ,

佩特小姐一定是个值得骄傲的侄女。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ,
and it speaks well for the teachings of her aunt ,
和 它 说话 出色地 为了 这 教义 的 她 阿姨 ,

这充分体现了她姑姑的教诲。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['træktəb(ə)l][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [sə'dʒestʃənz] .
that she is so tractable and amiable as to follow her suggestions .
那 她 是 所以 易于处理 和 可亲 作为 到 跟随 她 建议 .

她非常听话友善，愿意接受她的建议。

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['nefjuː] [wɜːr; wər][æz; əz] [ə'biːdiənt] .
I wish my nephew were as obedient .
我 希望 我的 侄子 是 作为 听话 .

我希望我的侄子也能这么听话。

[mɪs] ['doʊtɪŋ] .
Miss Doting .
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['nefjuː] , ['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] ?
You have a nephew , Mr . Fossil ?
你 有 一个 侄子 , 先生 . 化石 ?

福塞尔先生，您有个侄子吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] .
Mr . Fossil .
先生 . 化石 .

化石先生。

[jes] , ['mædəm] , [maɪ] [ded] ['sɪstɚz] [sʌn] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['fɑːðər] ,
Yes , madam , my dead sister's son , to whom I have been a father ,
是的 , 女士 , 我的 死的 姐妹 儿子 , 到 谁 我 有 到过 一个 父亲 ,

是的，夫人，我已故姐姐的儿子，我一直视他如父亲。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [dɪ'spaɪzɪz][maɪ] ['kaunsəlz] [ænd; ənd] [dɪ'raɪdz] [maɪ] [ə'pɪnjənz] .
and who now despises my counsels and derides my opinions .
和 WHO 现在 鄙视 我的 律师 和 嘲笑 我的 意见 .

而现在，他却鄙视我的建议，嘲笑我的意见。

[mɪs] ['doʊtɪŋ] .
Miss **Doting** **.**
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

[oʊ]['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] !
O **Mr** **.** **Fossil** **!**
哦 先生 . 化石 !

哦，化石先生！

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] ?
how **can** **he** **?**
如何 能 他 ?

他怎么可能做到?

[wʌn] [soʊ] [gʊd] , [soʊ]['noʊb(ə)l] ,
One **so** **good** **,** **so** **noble** **,**
一 所以 好的 , 所以 高贵 ,

如此善良，如此高尚，

[soʊ]['truːli] [waɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [d'ʒʌdʒmənts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lisnd] [tuː; tə] [æz; əz] [wiː; wi] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [truːθ] .
so **truly** **wise** **in** **his** **judgments** **should** **be** **listened** **to** **as** **we** **listen** **to** **truth** **.**
所以 真的 明智的 在 他的 判决 应该 是 听着 到 作为 我们 听 到 真相 .

因此，我们应该像聆听真理一样聆听他真正睿智的判断。

['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] .
Mr **.** **Fossil** **.**
先生 . 化石 .

化石先生。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['doʊtɪŋ] .
Thank **you** **,** **thank** **you** **,** **Miss** **Doting** **.**
感谢 你 , 感谢 你 , 错过 溺爱 .

谢谢，谢谢您，慈爱的小姐。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [daʊn] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
I **think** **I** **must** **try** **and** **manage** **to** **get** **down** **to** **your** **little** **exhibition** **,**
我 思考 我 必须 尝试 和 管理 到 得到 向下 到 你的 小的 展览 ,

我想我一定要想办法去看看你的小型展览。

[ænd; ənd] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['miːtɪŋ] [jʊr; jər] [niːs] .
and **I** **anticipate** **much** **pleasure** **in** **meeting** **your** **niece** **.**
和 我 预料 很多 乐趣 在 会议 你的 侄女 .

我非常期待见到你的侄女。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [ə'djuːz] , [fɔːr; fər] [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
And **now** **,** **my** **dear** **madam** **,** **I** **must** **make** **my** **adieux** **,** **for** **I** **fear** **it** **is**
和 现在 , 我的 亲爱的 女士 , 我 必须 制作 我的 再见 , 为了 我 害怕 它 是
[treɪn] [taɪm] .
train **time** **.**
火车 时间 .

亲爱的夫人，现在我必须告别了，恐怕快到火车时间了。

[mɪs] ['doʊtɪŋ] .
Miss **Doting** **.**
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] , [ɔːr] ['ræðər] , [ˌeɪ 'juː] [rɪv'wɑːr] .
Good **-** **bye** **,** **Mr** **.** **Fossil** **,** **or** **rather** **,** **au** **revoir** **.**
好的 - 再见 , 先生 . 化石 , 或者 相当 , au 再见 .

再见，化石先生，或者更确切地说，再见。

([stændz] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][goʊz] [ɔːf] [ɑːr] . [tɑːm][ænd; ənd] - [ə'pɪr] [el] .
(Stands gazing after him as he goes off r . Tom and Mintra appear l .
(站立 凝视 后 他 作为 他 去 离开 r . 汤姆 和 - 出现 我 .
- [goʊz] [ʌp] [pɔːrtʃ] .
Mintra goes up porch .
- 去 向上 门廊 .

（他站在那里，目送他离开。汤姆和明特拉出现在左边。明特拉走上门廊。

[tɑːm][goʊz] [ɔːf] [ɑːr] . , ['lɪŋgərɪŋli] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] ['sevrəl] [taɪmz] , [waɪl] - [weɪvz] [hɜːr; hər]
Tom goes off r . , lingeringly , turning back several times , while Mintra waves her
汤姆 去 离开 r . , 久久地 , 转弯 后退 一些 时代 , 尽管 - 波浪 她
[hænd] .)
hand .)
手 .)

汤姆慢吞吞地走开，几次回头，而明特拉则挥了挥手。）

['kɜːrt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn] [aɪ] — ['pɑːrlər][ʌv; əv][hoʊ'tel] , ['fɜːrnɪtʃər] [rɪ'muːvd] .
SCENE I — Parlor of hotel , furniture removed .
场景 我 — 客厅 的 酒店 , 家具 已移除 .

场景一——酒店客厅，家具已搬走。

[ðə; ði][eks] . [waɪ] . [ziː] . [klʌb] , [ɪn]['kɑːstuːm] , ['gɪvz] [ɪts][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
The X . Y . Z . Club , in costume , gives its exhibition .
这 X . 是 . Z . 俱乐部 , 在 戏服 , 给予 它是 展览 .

XYZ俱乐部成员身着戏服，进行表演。

[ɪf] [soʊ] [dɪ'zaɪrd] , [ðɪs] [siːn] [meɪ] [biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
If so desired , this scene may be omitted .
如果 所以 想要的 , 这 场景 可能 是 省略 .

如果需要，可以省略这一幕。

[fɔːr; fər] [səˈdʒestʃənz] , [siː] ['ʃuːˌmeɪkərz] “ [əd'vænst] [ˌelə'kjuːʃn] , ”
For suggestions , see Shoemaker's “ Advanced Elocution , ”
为了 建议 , 看 鞋匠 “ 先进的 演讲 , ”

有关建议，请参阅舒梅克的《高级演讲技巧》。

“ [ˌdɛlsɑr'tiːən] ['pæntəmaɪm] , ” [ɔːr] “ [drɪlz] [ænd; ənd] ['maːtʃiz] ,
“ Delsartean Pantomimes , ” or “ Drills and Marches ,
“ 德尔萨特 哑剧 , ” 或者 “ 演习 和 三月 ,

“德尔萨特哑剧”或“操练和进行曲”

” ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [pen] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] , [ˌfɪlə'delfɪr] .
” published by the Penn Publishing Company , Philadelphia .
” 已发布 经过 这 宾夕法尼亚 出版 公司 , 费城 .

由费城宾夕法尼亚大学出版社出版。

[siːn] [iː] — [seɪm] [æz; əz] [əˈbʌv] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrnɪtʃər] .

SCENE	II	—	Same	as	above	,	with	furniture	.
场景	二	一	相同的	作为	多于	,	和	家具	.

第二幕——与上一幕相同，但增加了家具。

[ɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːtənz] [siː] . [ɪn] [flæt] .

Arch	with	curtains	c	.	in	flat	.
拱	和	窗帘	c	.	在	平坦的	.

带窗帘的拱形 c. 在平面上。

[ˈentrənsiz] [ɑːr] . [ænd; ənd] [el] . [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] [ɪn] [gruːps] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

Entrances	r	.	and	l	.	The	company	distributed	in	groups	about	the	stage	.
入口	r	.	和	我	.	这	公司	分布式	在	团体	关于	这	阶段	.

入口在右侧和左侧。剧组人员分散在舞台周围。

[mɪs] [ˈdoʊtɪŋ] [ænd; ənd] - , [stɪl] [ɪn] [ˈkɑːstuːm] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈfɑːs(ə)l] , [daʊn] [el] .

Miss	Doting	and	Mintra	,	still	in	costume	,	and	Mr	.	Fossil	,	down	l	.
错过	溺爱	和	-	,	仍然	在	戏服	,	和	先生	.	化石	,	向下	我	.

多廷小姐和明特拉，仍然穿着戏服，还有福塞尔先生，在左边。

[mɪs] [ˈdoʊtɪŋ] .

Miss	Doting	.
错过	溺爱	.

宠溺小姐。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [pliːzd] ,

And	how	were	you	pleased	,
和	如何	是	你	高兴	,

你当时感觉如何?

[ˈmɪstər] . [ˈfɑːs(ə)l] ?

Mr	.	Fossil	?
先生	.	化石	?

化石先生?

[ˈmɪstər] . [ˈfɑːs(ə)l] .

Mr	.	Fossil	.
先生	.	化石	.

化石先生。

[tʃɑːrmd] , [ˈmædəm] , [tʃɑːrmd] .

Charmed	,	madam	,	charmed	.
迷住了	,	女士	,	迷住了	.

太迷人了，夫人，太迷人了。

[mɪs] [ˈdoʊtɪŋ] .

Miss	Doting	.
错过	溺爱	.

宠溺小姐。

([ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] -) [pet] , [dɪr] , [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [ˈmɪstər] . [ˈfɑːs(ə)l] .

(	turning	to	Mintra	)	Pet	,	dear	,	allow	me	to	present	Mr	.	Fossil	.
(	转弯	到	-	)	宠物	,	亲爱的	,	允许	我	到	展示	先生	.	化石	.

（转向明特拉）亲爱的宠物，请允许我向您介绍化石先生。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [ɪkˈstoʊl] [hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] .

You	have	heard	me	extol	his	wisdom	and	good	taste	.
你	有	听到	我	赞美	他的	智慧	和	好的	品尝	.

你们都听我说过他很有智慧，品味也很好。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈfɑːs(ə)l] ?

And	he	has	heard	of	you	,	haven't	you	,	Mr	.	Fossil	?
和	他	有	听到	的	你	,	还没有	你	,	先生	.	化石	?

他听说过你，对吧，化石先生?

['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] .
Mr . **Fossil** .
先生 . 化石 .

化石先生。

[ɪn'diːd] , [jes] , [mɪs] [pet] ,
Indeed , **yes** , **Miss** **Pet** ,
的确 , 是的 , 错过 宠物 ,

是的，佩特小姐。

[aɪ]['kænɑːt] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [greɪt] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [jʌŋ]
I **cannot** **express** **to** **you** **the** **great** **pleasure** **it** **gives** **me** **to** **meet** **a** **young**
我 不能 表达 到 你 这 伟大的 乐趣 它 给予 我 到 见面 一个 年轻的
['leɪdi][soʊ]['ædmərəbli]['sensəb(ə)l] .
lady **so** **admirably** **sensible** .
女士 所以 令人钦佩地 明智的 .

我无法用言语表达我见到如此优秀懂事的年轻女士时的喜悦之情。

[jʊr; jər] [ænt] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] .
Your **aunt** **tells** **me** **you** **are** **an** **enthusiast** **in** **the** **matter** **of** **Physical** **Culture** .
你的 阿姨 讲述 我 你 是 一个 爱好者 在 这 事情 的 身体的 文化 .

你姑姑告诉我，你对体育锻炼非常感兴趣。

“ [streŋθ] [bɪ'fɔːr] ['bjuːti] ” [ɪz][maɪ]['mɑːtoʊ] .
“ **Strength** **before** **beauty** **”** **is** **my** **motto** .
“ 力量 前 美丽 ” 是 我的 座右铭 .

“实力重于美貌”是我的座右铭。

[mɪs] ['doʊtɪŋ] .
Miss **Doting** .
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

[oʊ]['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] !
O **Mr** . **Fossil** !
哦 先生 . 化石 !

哦，化石先生！

[bʌt; bət] ['bjuːti] !
but **beauty** **!**
但 美丽 !

但是，美丽！

['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] .
Mr . **Fossil** .
先生 . 化石 .

化石先生。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
Pardon **me** .
赦免 我 .

对不起。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , “ [streŋθ] [ɪz] ['bjuːti] .
I **should** **say** , **“** **Strength** **is** **beauty** .
我 应该 说 , “ 力量 是 美丽 .

我应该说，“力量即美”。

” [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn] [di'pendiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪts] [sə'pɔːrt] ,
” **The** **beauty** **of** **the** **vine** **depending** **upon** **the** **strength** **of** **its** **support** **,**
” 这 美丽 的 这 藤 取决于 之上 这 力量 的 它是 支持 ,

葡萄藤的美丽取决于其支撑物的牢固程度。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [graʊnd] ;
though **it** **be** **nothing** **but** **the** **solid** **ground** **;**
尽管 它 是 没有什么 但 这 坚硬的 地面 ;

即使它只是坚实的地面;

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] [ˈteɪkɪŋ] [ɪts] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈperənt] [stɔːk] .
the **beauty** **of** **the** **rose** **taking** **its** **strength** **from** **the** **parent** **stalk** **.**
这 美丽 的 这 玫瑰 采取 它是 力量 从 这 父母 茎 .

玫瑰的美丽在于它从母株茎秆中汲取力量。

[fɪl] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [dɪˈziːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈʌglinəs] ,
Fill **nature** **with** **weakness** **and** **disease** **,** **and** **there** **you** **have** **ugliness** **,**
充满 自然 和 弱点 和 疾病 , 和 那里 你 有 丑陋 ,
[rɪˈpʌlsɪv] [dɪˈstɔːrʃ(ə)n] .
repulsive **distortion** **.**
丑恶 失真 .

让自然界充满虚弱和疾病，就会产生丑陋、令人作呕的扭曲。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
Ah **,** **my** **dear** **young** **lady** **,**
啊 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,

啊，我亲爱的小姐，

[aɪ] [wɪʃ] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streŋθ] [ʌv; əv][ˈbɑːdi] [wɪtʃ] [meɪks] [ˈbjuːti] .
I **wish** **all** **women** **could** **realize** **that** **it** **is** **strength** **of** **body** **which** **makes** **beauty** **.**
我 希望 全部 女性 可以 意识到 那 它 是 力量 的 身体 哪个 制作 美丽 .

我希望所有女性都能明白，身体的力量才是美丽的源泉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] ?
You **are** **fond** **of** **walking** **?**
你 是 喜爱 的 步行 ?

你喜欢散步吗?

- .
Mintra **.**
- .

明特拉。

[oʊ] , [jes] !
Oh **,** **yes** **!**
哦 , 是的 !

哦是的!

[aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [maɪlz] .
I **can** **walk** **miles** **.**
我 能 走 英里 .

我可以走很远的路。

[mɪs] [ˈdoʊtɪŋ] .
Miss **Doting** **.**
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [ˈroʊzi][ænd; ənd] [ʌnˈwɪrid] .
And **return** **rosy** **and** **unwearied** **.**
和 返回 红润 和 不知疲倦 .

凯旋而归，容光焕发，神采奕奕。

- .
Mintra **.**
- .

明特拉。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , ['ænti] , [haʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] [wɔːk] ; [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]
But **you** **know** **,** **auntie** **,** **how** **the** **English** **women** **walk** **;** **and** **look** **at** **our**
但 你 知道 , 阿姨 , 如何 这 英语 女性 走 ; 和 看 在 我们的
[oʊn] ['kʌntri] ['gɝːlz] .
own **country** **girls** **.**
自己的 国家 女孩们 .

但是你知道吗，阿姨，英国女人走路的样子；再看看我们自己的乡下姑娘。

[waɪ] , ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɔːk] [maɪlz] [tuː; tə] [skuːl] .
Why **,** **even** **our** **little** **children** **walk** **miles** **to** **school** **.**
为什么 , 甚至 我们的 小的 孩子们 走 英里 到 学校 .

为什么连我们的小孩子都要走好几英里去上学呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ] [wɔːr] ['lɪt(ə)l] ['nɪpi] [hiːlz] , [ænd; ənd] [went] ['trɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz]
Of **course** **,** **if** **I** **wore** **little** **nippy** **heels** **,** **and** **went** **tripping** **along** **like** **a** **Chinese**
的 课程 , 如果 我 穿着 小的 寒冷 高跟鞋 , 和 去 绊倒 沿着 喜欢 一个 中国人
['leɪdi] ,
lady **,**
女士 ,

当然，如果我穿上细高跟鞋，像个中国姑娘一样轻快地走来走去，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [get]['taɪərd] .
I **should** **soon** **get** **tired** **.**
我 应该 很快 得到 疲劳的 .

我很快就会感到疲倦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] .
Mr **.** **Fossil** **.**
先生 . 化石 .

化石先生。

[moʊst] ['sensəbli] ['spoʊkən] .
Most **sensibly** **spoken** **.**
最多 明智地 说 .

说得非常明智。

- .
Mintra **.**
- .

明特拉。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] .
Thank **you** **,** **Mr** **.** **Fossil** **.**
感谢 你 , 先生 . 化石 .

谢谢你，化石先生。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .
I **knew** **you** **must** **be** **an** **advocate** **of** **fresh** **air** **.**
我 知道 你 必须 是 一个 提倡 的 新鲜的 空气 .

我就知道你一定是喜欢呼吸新鲜空气的人。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [greɪt] [dræfts] [ʌv; əv] [pjʊr] ['ɑːksɪdʒən][ænd; ənd][ɪk'spænd][jʊr; jər]

Isn't	it	delightful	to	take	in	great	draughts	of	pure	oxygen	and	expand	your
不是	它	愉快	到	拿	在	伟大的	起草	的	纯的	氧	和	扩张	你的

[lʌŋz] [tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ][ɪn'vigəreitid] [ðæt] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][tɑːp][fɔːr; fər]

lungs	till	you	feel	so	invigorated	that	you	long	to	dwell	on	a	mountain	top	for
肺	直到	你	感觉	所以	精神焕发	那	你	长的	到	住	在	一个	山	顶部	为了

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ?

the	rest	of	your	life	?
这	休息	的	你的	生活	?

吸入大量纯氧，扩张肺部，直到感觉精神焕发，渴望余生都居住在山顶上，这难道不是一件令人愉悦的事情吗?

([ə'saɪd]) [aɪv] [bɪn] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðoʊz] ['spiːtʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

(	Aside	)	I've	been	rehearsing	those	speeches	for	a	week	.
(	旁边	)	我已经	到过	排练	那些	演讲	为了	一个	星期	.

（旁白）我已经排练这些演讲一个星期了。

['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] .

Mr	.	Fossil	.
先生	.	化石	.

化石先生。

['ædmərəb(ə)l] !

Admirable	!
令人钦佩的	!

令人钦佩!

['eksələnt] !

Excellent	!
出色的	!

出色的!

([ə'saɪd]) [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] [gɜːrl] , [mɪs] ['doʊtɪŋ] .

(	Aside	)	A	remarkably	fine	girl	,	Miss	Doting	.
(	旁边	)	一个	非常	美好的	女孩	,	错过	溺爱	.

（旁白）多廷小姐真是个非常优秀的姑娘。

([ə'laʊd])

(	Aloud	)
(	大声	)

（大声）

[wʌt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kɑːstuːmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['werɪŋ] , ['leɪdiz] .

What	charming	costumes	you	are	wearing	,	ladies	.
什么	迷人	服装	你	是	穿着	,	女士们	.

女士们，你们的服装真漂亮!

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðoʊz] [oʊld] ['griːks] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] .

How	much	better	those	old	Greeks	knew	how	to	dress	than	we	do	.
如何	很多	更好的	那些	老的	希腊人	知道	如何	到	裙子	比	我们	做	.

古希腊人的穿衣打扮比我们好太多了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['dɔːnɪŋ] !

But	the	day	is	dawning	!
但	这	天	是	黎明	!

但黎明即将到来!

[ɑː] , [mɪs] [pet] !

Ah	,	Miss	Pet	!
啊	,	错过	宠物	!

啊，宠物小姐!

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [maɪ] [niːs] !
I wish that you were my niece !
我 希望 那 你 是 我的 侄女 !

我真希望你是我的侄女!

([mɪs] ['doʊtɪŋ] [lʊks] ['veri] ['kɔɪli] ['kɑːnʃəs] .)
(Miss Doting looks very coyly conscious .)
(错过 溺爱 看起来 非常 羞涩地 有意识的 .)

（多廷小姐看起来既害羞又有点自觉。）

- .
Mintra .
- .

明特拉。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] , ['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] ?
Are you sure , Mr . Fossil ?
是 你 当然 , 先生 . 化石 ?

化石先生，您确定吗?

['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] .
Mr . Fossil .
先生 . 化石 .

化石先生。

[kwaɪt] [ʃʊr] .
Quite sure .
相当 当然 .

非常确定。

[ɪf] [maɪ] ['skeɪpˌgreɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nefjuː] [wʊd] ['oʊnli] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sæŋkʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]
If my scapegrace of a nephew would only ask me to sanction his choice of
如果 我的 逃犯 的 一个 侄子 会 仅有的 问 我 到 制裁 他的 选择 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,
such a girl ,
这样的 一个 女孩 ,

如果我那个不争气的侄子能请求我认可他选择这样的女孩，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [kən'sent] .
I tell you I should not be long in giving my consent .
我 告诉 你 我 应该 不是 是 长的 在 给予 我的 同意 .

我告诉你，我很快就会同意的。

- .
Mintra .
- .

明特拉。

[teɪk] [ker] , ['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] ; [wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] .
Take care , Mr . Fossil ; one never knows what may happen .
拿 关心 , 先生 . 化石 ; 一 绝不 知道 什么 可能 发生 .

化石先生，请多保重；谁也说不准会发生什么事。

[səˈpoʊz] [aɪ] [hoʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [wɜːrd] [sʌm; səm] [deɪ] ?
Suppose I hold you to your word some day ?
认为 我 抓住 你 到 你的 单词 一些 天 ?

假设有一天我让你兑现诺言呢?

['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] .
Mr . Fossil .
先生 . 化石 .

化石先生。

[meɪ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [suːn] [kʌm] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪz][maɪ] ['hɑːrti] [wɪʃ] .

May	**the**	**day**	**soon**	**come**	**,**	**my**	**dear**	**young**	**lady**	**,**	**is**	**my**	**hearty**	**wish**	**.**
可能	这	天	很快	来	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	是	我的	爽朗	希望	.

亲爱的小姐，愿那一天早日到来，这是我衷心的祝愿。

(['baʊz, 'boʊz] , ['leɪdiz] [wɔːk] [ə'weɪ] , ['mjuːzɪk][ɪz] [hɜːrd] [ænd; ənd][ɔːl][goʊ][aʊt]

(	**Bows**	**,**	**ladies**	**walk**	**away**	**,**	**music**	**is**	**heard**	**and**	**all**	**go**	**out**
(	弓	,	女士们	走	离开	,	音乐	是	听到	和	全部	去	出去

（鞠躬，女士们退场，音乐响起，众人离场）

[siː] .

c	**.**
c	.

c.

[bʌt; bət] - , [huː] [stændz] ['lɪsnɪŋ] .)

but	**Mintra**	**,**	**who**	**stands**	**listening**	**.**	**)**
但	-	,	WHO	站立	聆听	.	)

但明特拉却站在那里倾听。）

(['entər][tɑːm]['bestmæn] , [ɑːr] .)

(	**Enter**	**Tom**	**Bestman**	**,**	**r**	**.**	**)**
(	进入	汤姆	伴郎	,	r	.	)

（汤姆·贝斯特曼右上）

[tɑːm] .

Tom	**.**
汤姆	.

汤姆。

[oʊ][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

O	**my**	**darling**	**!**
哦	我的	亲爱的	!

我的宝贝！

[aɪ] ['wʌndɚd] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

I	**wondered**	**where**	**you**	**were**	**.**
我	想知道	在哪里	你	是	.

我想知道你去了哪里。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [ruːm] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] ,

I	**saw**	**you**	**were**	**not**	**in**	**the**	**music**	**room**	**,**	**so**	**I**	**came**	**in**	**here**	**,**
我	锯	你	是	不是	在	这	音乐	房间	,	所以	我	来了	在	这里	,

我看到你不在音乐教室，所以就进来了。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

hoping	**to**	**find**	**you**	**.**
希望	到	寻找	你	.

希望能找到你。

([teɪks] [hɜːr; hər][hænd])

(	**Takes**	**her**	**hand**	**)**
(	需要	她	手	)

（握住她的手）

[dɪr] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

Dear	**,**	**I**	**saw**	**you**	**talking**	**to**	**my**	**uncle**	**,**
亲爱的	,	我	锯	你	说	到	我的	叔叔	,

亲爱的，我看到你和我叔叔说话了。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] — [aɪ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt]
and **naturally** **I** **am** **anxious** **to** **know** **what** **he** **—** **I** **mean** **what** **you** **thought**
和 自然 我 是 焦虑的 到 知道 什么 他 — 我 意思是 什么 你 想法
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of **him** **.**
的 他 .

我自然很想知道你对他的看法。

- .
Mintra **.**
- .

明特拉。

(['ɪnəsntli]) [waɪ] , [tɑːm] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] , ['lʌvli] [oʊld] ['feloʊ] ,
(**innocently** **)** **Why** **,** **Tom** **,** **he** **is** **a** **dear** **,** **lovely** **old** **fellow** **,**
(天真地) 为什么 , 汤姆 , 他 是 一个 亲爱的 , 迷人的 老的 同伴 ,

（天真地）汤姆，他可是个可爱又和蔼的老先生啊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː][noʊ][end][ʌv; əv]['kɑːmpləmɛnts] .
and **he** **paid** **me** **no** **end** **of** **compliments** **.**
和 他 有薪酬的 我 不 结尾 的 赞美 .

他给了我数不尽的赞美。

[hiː; hi]['æktʃuəli] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [aɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [niːs] .
He **actually** **said** **he** **wished** **I** **were** **his** **niece** **.**
他 实际上 说 他 希望 我 是 他的 侄女 .

他竟然说他希望我是他的侄女。

[tɑːm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[hiː; hi][dɪd] ?
He **did** **?**
他 做过 ?

真的吗?

- .
Mintra **.**
- .

明特拉。

[jes] , [hiː; hi][dɪd] .
Yes **,** **he** **did** **.**
是的 , 他 做过 .

是的，他确实这么做了。

[tɑːm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[wel] , [aɪ] [vaʊ] !
Well **,** **I** **vow** **!**
出色地 , 我 发誓 !

我发誓!

- .
Mintra **.**
- .

明特拉。

(['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm])
(mocking him)
(嘲讽 他)

（嘲笑他）

“ [wel] , [aɪ] [vaʊ] , ” [jʊə(r)] [pə'laɪt] .
“ Well , I vow , ” you're polite .
“ 出色地 , 我 发誓 , ” 你是 有礼貌的 .

“嗯，我发誓，”你很有礼貌。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] ?
Is it such a very astonishing thing that an old gentleman should make such a wish ?
是 它 这样的 一个 非常 惊人 事物 那 一个 老的 绅士 应该 制作 这样的 一个 希望 ?

一位老先生许下这样的愿望，难道是一件非常令人惊讶的事情吗?

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

(['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]) [noʊ] — [bʌt; bət] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][ɔːl][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
(pulling his mustache) No — but — at least , not all old gentlemen ,
(拉 他的 胡子) 不 — 但 — 在 至少 , 不是 全部 老的 先生们 ,

（拽了拽胡子）不——但是——至少，不是所有老绅士都这样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['iznt] [laɪk] [ɔːl][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ; [ɪn][fækt] ,
but this old gentleman isn't like all old gentlemen ; in fact ,
但 这 老的 绅士 不是 喜欢 全部 老的 先生们 ; 在 事实 ,

但这位老先生和其他老先生不一样；事实上，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kræŋki][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] —
he is a very cranky old gentleman , and I didn't expect —
他 是 一个 非常 暴躁的 老的 绅士 , 和 我 没有 预计 —

他是一位脾气非常古怪的老先生，我没想到——

- .
Mintra .
- .

明特拉。

['dɪdnt] [ɪk'spekt] !
Didn't expect !
没有 预计 !

没想到!

['nevər] [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] (['ɪrɪˌteɪtɪdli]) , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪ'speʃəli] [ɪn'dɔːrs] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ;
Never mind what you expected (irritatedly) , I do not know that I especially indorse his wish ;
绝不 头脑 什么 你 预期的 (恼怒地) , 我 做 不是 知道 那 我 尤其 拥护 他的 希望 ;

别管你（恼怒地）期待什么了，我并不特别赞同他的愿望；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[ɪn'di:d] , [æz; əz][aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ][du:][nɑ:t] .

indeed	**,**	**as**	**I**	**come**	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**	**I**	**am**	**quite**	**sure**	**I**	**do**	**not**	**.**
的确	,	作为	我	来	到	思考	的	它	,	我	是	相当	当然	我	做	不是	.

的确，仔细想想，我很确定我没有。

([tɜ:rnz] [ə'weɪ] , ['paʊtɪŋ] .)

(	**Turns**	**away**	**,**	**pouting**	**.**	**)**
(	转弯	离开	,	撅嘴	.	)

（转身撅嘴。）

[tɑ:m] .

Tom	**.**
汤姆	.

汤姆。

([bɪ'wɪldərd])

(	**bewildered**	**)**
(	困惑	)

（困惑地）

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

Why	**,**	**my**	**dear**	**girl**	**,**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**?**
为什么	,	我的	亲爱的	女孩	,	什么	做	你	意思是	?

亲爱的姑娘，你这是什么意思?

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]['eni] [mɔ:r] ?

Do	**you**	**want**	**me**	**to**	**understand**	**that**	**you**	**do**	**not**	**care**	**for**	**me**	**any**	**more**	**?**
做	你	想	我	到	理解	那	你	做	不是	关心	为了	我	任何	更多的	?

你想让我明白你不再关心我了吗?

(- [rɪ'meɪnz] ['saɪlənt] .)

(	**Mintra**	**remains**	**silent**	**.**	**)**
(	-	遗迹	沉默的	.	)

（明特拉保持沉默。）

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [dəunt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

My	**darling**	**,**	**don't**	**trifle**	**with**	**me**	**.**
我的	亲爱的	,	不	琐事	和	我	.

亲爱的，别跟我开玩笑。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['terəbli] [ˌʌp'set] ['leɪtli] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['stu:pɪd][ɔ:r] [dens] [ju:; jʊ][mʌst; məst]

I	**have**	**been**	**terribly**	**upset**	**lately**	**,**	**and**	**if**	**I**	**am**	**stupid**	**or**	**dense**	**you**	**must**
我	有	到过	可怕	沮丧的	最近	,	和	如果	我	是	愚蠢的	或者	稠密	你	必须

[ˌoʊvər'lʊk][ˌaɪ 'ti:] .

overlook	**it**	**.**
俯瞰	它	.

我最近心情非常糟糕，如果我表现得愚蠢或迟钝，请你们多多包涵。

- .

Mintra	**.**
-	.

明特拉。

(['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt][bəuθ][hændz])

(	**turning**	**to**	**him**	**,**	**and**	**putting**	**out**	**both**	**hands**	**)**
(	转弯	到	他	,	和	推杆	出去	两个都	双手	)

（转向他，伸出双手）

[oʊ][tɑ:m] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dens] !

O	**Tom**	**,**	**you**	**are**	**dense**	**!**
哦	汤姆	,	你	是	稠密	!

汤姆，你真是个笨蛋!

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['hæpi] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	thought	you	would	be	so	happy	;	I	am	.
我	想法	你	会	是	所以	快乐的	;	我	是	.

我以为你会非常高兴；我的确很高兴。

[dəunt] [meɪk] [ˌem 'i:] [seɪ] [soʊ] .

Don't	make	me	say	so	.
不	制作	我	说	所以	.

别逼我亲口说出来。

['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪz] ?

Cannot	you	see	how	easy	it	all	is	?
不能	你	看	如何	简单的	它	全部	是	?

难道你看不出来这一切有多简单吗?

[tɑ:m] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

[waɪ] — [jes] — [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ['oʊnli] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kræŋki]['ʌŋk(ə)l] —

Why	—	yes	—	I	suppose	so	,	only	when	you	are	dealing	with	a	cranky	uncle	—
为什么	—	是的	—	我	认为	所以	,	仅有的	什么时候	你	是	处理	和	一个	暴躁的	叔叔	—

嗯——是的——我想是这样，只有当你面对的是一个脾气暴躁的叔叔时才会这样——

['mɪstər] . ['fɑ:s(ə)l] .

Mr	.	Fossil	.
先生	.	化石	.

化石先生。

(['entərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [si:] .)

(	entering	suddenly	,	c	.	)
(	进入	突然	,	c	.	)

（突然进入，c.）

[wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] ?

What's	this	I	hear	?
是什么	这	我	听到	?

我好像听到了什么?

['kræŋki] ['ʌŋk(ə)l] !

Cranky	uncle	!
暴躁的	叔叔	!

脾气暴躁的叔叔!

['kræŋki] ['ʌŋk(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

Cranky	uncle	,	is	it	?
暴躁的	叔叔	,	是	它	?

是脾气暴躁的叔叔吗?

(['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] -) [dəunt][let] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [meɪk] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz] , [mɪs] [pet] .

(	Turning	to	Mintra	)	Don't	let	this	young	man	make	you	believe	his	tales	,	Miss	Pet	.
(	转弯	到	-	)	不	让	这	年轻的	男人	制作	你	相信	他的	故事	,	错过	宠物	.

（转向明特拉）佩特小姐，别让这个年轻人的话骗了你。

- .

Mintra	.
-	.

明特拉。

(['læfɪŋli]) [ɑ:] , ['mɪstər] . ['fɑ:s(ə)l] , [rɪ'membər] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ə'waɪl] [ə'goʊ] .

(	laughingly	)	Ah	,	Mr	.	Fossil	,	remember	what	you	said	awhile	ago	.
(	笑着	)	啊	,	先生	.	化石	,	记住	什么	你	说	一会儿	前	.

（笑着）啊，化石先生，还记得你刚才说过的话吗?

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [tu:; tə] [wʌt] [teɪlz; 'teɪˌliz][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['lɪsnɪŋ] .

You	do	not	know	to	what	tales	I	may	be	listening	.
你	做	不是	知道	到	什么	故事	我	可能	是	聆听	.

你不知道我正在听什么故事。

['mɪstər] . ['fɑ:s(ə)l] .

Mr	.	Fossil	.
先生	.	化石	.

化石先生。

[aɪ]['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn'dɔ:rs] ['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] [pet] .

I	certainly	indorse	anything	I	may	have	said	to	you	,	Miss	Pet	.
我	当然	拥护	任何事物	我	可能	有	说	到	你	,	错过	宠物	.

佩特小姐，我当然认同我可能对您说过的任何话。

- .

Mintra	.
-	.

明特拉。

[du:][ju:; jʊ] ?

Do	you	?
做	你	?

你?

['veri] [wel] ([ə'saɪd][tu:; tə][tɑ:m]) , ['prez(ə)nt][ˌem 'i:][æz; əz][jʊr; jər] [fi'ɑnseɪ] .

Very	well	(	aside	to	Tom	)	,	present	me	as	your	fiancée	.
非常	出色地	(	旁边	到	汤姆	)	,	展示	我	作为	你的	未婚妻	.

很好（汤姆除外），请把我介绍给你，我是你的未婚妻。

[du:] ['hɜ:ri] , [tɑ:m] .

Do	hurry	,	Tom	.
做	匆忙	,	汤姆	.

汤姆，快点。

[tɑ:m] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

(['lʊkɪŋ] ['rɑðər] [deɪzd]) ['ʌŋk(ə)l] , [let][ˌem 'i:]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] ['prɑ:mɪst] [waɪf] , [mɪs]

(	looking	rather	dazed	)	Uncle	,	let	me	present	you	to	my	promised	wife	,	Miss
(	寻找	相当	茫然	)	叔叔	,	让	我	展示	你	到	我的	承诺	妻子	,	错过

- - .

Mintra	Triptoe	.
-	-	.

（神情有些茫然）叔叔，让我向您介绍我的未婚妻，明特拉·特里普托小姐。

['mɪstər] . ['fɑ:s(ə)l] .

Mr	.	Fossil	.
先生	.	化石	.

化石先生。

(['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd])

(	looking	very	much	surprised	)
(	寻找	非常	很多	惊讶	)

（一脸惊讶）

[jʊr; jər] ['prɑːmɪst] [waɪf] ?
Your **promised** **wife** **?**
你的 承诺 妻子 ?

你许配给你的妻子?

[mɪs] - - ?
Miss **Mintra** **Triptoe** **?**
错过 - - ?

明特拉·特里普托小姐?

[waɪ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][biː; bi] [mɪs] ['doʊtɪŋ] — [mɪs] [pet] ['doʊtɪŋ] .
Why **,** **I** **imagined** **this** **young** **lady** **to** **be** **Miss** **Doting** **—** **Miss** **Pet** **Doting** **.**
为什么 , 我 想象 这 年轻的 女士 到 是 错过 溺爱 — 错过 宠物 溺爱 .

我当时想象这位年轻女士是一位溺爱宠物的小姐——宠爱宠物的小姐。

- .
Mintra **.**
- .

明特拉。

[noʊ] , ['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] , ['ænti] [ɪz] [mɪs] ['doʊtɪŋ] .
No **,** **Mr** **.** **Fossil** **,** **auntie** **is** **Miss** **Doting** **.**
不 , 先生 . 化石 , 阿姨 是 错过 溺爱 .

不，化石先生，姨妈是溺爱小姐。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][kɔːl][ˌem 'iː][pet] .
I **am** **her** **sister's** **child** **,** **and** **all** **the** **family** **call** **me** **Pet** **.**
我 是 她 姐妹 孩子 , 和 全部 这 家庭 称呼 我 宠物 .

我是她姐姐的孩子，全家人都叫我佩特。

['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] .
Mr **.** **Fossil** **.**
先生 . 化石 .

化石先生。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] .
Well **,** **I** **am** **amazed** **.**
出色地 , 我 是 惊叹 .

真是令人惊讶。

[ˌnevərðə'les] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] [wel] .
Nevertheless **,** **my** **dear** **,** **I** **am** **delighted** **as** **well** **.**
尽管如此 , 我的 亲爱的 , 我 是 高兴极了 作为 出色地 .

不过，亲爱的，我也很高兴。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l][kə'dʒoʊlər] .
You **little** **cajoler** **.**
你 小的 哄骗者 .

你这个小骗子。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

['prɪti] [wel] [dʌn] .
Pretty **well** **done** **.**
漂亮的 出色地 完毕 .

做得相当不错。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! **ha** !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

(['entər] [mɪs] ['doʊtɪŋ] , [siː] . [tɑːm][ænd; ənd] - [goʊ][aʊt] , [ɑːr] .)
(Enter Miss Doting , c . Tom and Mintra go out , r .)
(进入 错过 溺爱 , c . 汤姆 和 - 去 出去 , r .)

（宠溺小姐上场，汤姆和明特拉外出，右图。）

['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] .
Mr . Fossil .
先生 . 化石 .

化石先生。

[ɑː] , [mɪs] ['doʊtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [mɔːr]
Ah , Miss Doting , it seems that there is a possibility of our being more
啊 , 错过 溺爱 , 它 似乎 那 那里 是 一个 可能性 的 我们的 存在 更多的
['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] ,
nearly related ,
几乎 有关的 ,

啊，亲爱的小姐，看来我们有可能关系更近一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [niːs] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [niːs] , [ænd; ənd][maɪ] ['nefjuː] [jʊr; jər] ['nefjuː] .
and that your niece may be my niece , and my nephew your nephew .
和 那 你的 侄女 可能 是 我的 侄女 , 和 我的 侄子 你的 侄子 .

这样，你的侄女可能就是我的侄女，我的侄子可能就是你的侄子。

[mɪs] ['doʊtɪŋ] .
Miss Doting .
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

[oʊ]['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] !
O Mr . Fossil !
哦 先生 . 化石 !

哦，化石先生!

[ðɪs] [ɪz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
this is so unexpected .
这 是 所以 意外 .

这太出乎我的意料了。

[haʊ] [hæv; həv][aɪ][wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪz] ?
How have I won such a prize ?
如何 有 我 韩元 这样的 一个 奖 ?

我怎么会获得这样的奖项?

['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] .
Mr . Fossil .
先生 . 化石 .

化石先生。

[praɪz] ?
Prize ?
奖 ?

奖?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] [greɪt] [praɪz] [wʌn] , [ɪk'septɪŋ] [ɑːn][maɪ][saɪd] .

I	am	not	sure	about	there	being	any	great	prize	won	,	excepting	on	my	side	.
我	是	不是	当然	关于	那里	存在	任何	伟大的	奖	韩元	,	除外	在	我的	边	.

我不确定除了我这边以外，还有谁能赢得什么大奖。

[ɪf] [ɔːl][ɪz] , [æz; əz][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

If	all	is	,	as	I	hope	it	is	,
如果	全部	是	,	作为	我	希望	它	是	,

如果一切都如我所愿，

[ðə; ði][praɪz] [wɪl] [biː; bi][wʌn][baɪ][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	prize	will	be	won	by	my	side	of	the	house	.
这	奖	将要	是	韩元	经过	我的	边	的	这	房子	.

奖品将由我们这边赢得。

[mɪs] ['doʊtɪŋ] .

Miss	Doting	.
错过	溺爱	.

宠溺小姐。

[oʊ]['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] !

O	Mr	.	Fossil	!
哦	先生	.	化石	!

哦，化石先生！

[wʌt] [æn; ən][ə'dept][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [lʌv] !

what	an	adept	you	are	in	the	language	of	love	!
什么	一个	熟练	你	是	在	这	语言	的	爱	!

你真是个爱情语言的高手！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] .

Mr	.	Fossil	.
先生	.	化石	.

化石先生。

[aɪ] ?

I	?
我	?

我?

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[wel] , [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['rɑðər] [ɪ'fjuːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ;

Well	,	perhaps	I	may	have	been	rather	effusive	to	the	lady	;
出色地	,	也许	我	可能	有	到过	相当	热情洋溢	到	这	女士	;

嗯，或许我对那位女士有点过于热情了；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] .

but	I	hope	she	did	not	think	too	much	so	.
但	我	希望	她	做过	不是	思考	也	很多	所以	.

但我希望她没有想得太多了。

[mɪs] ['doʊtɪŋ] .

Miss	Doting	.
错过	溺爱	.

宠溺小姐。

[tuː] [mʌtʃ] [soʊ] !
Too **much** **so** **!**
也 很多 所以 !

太过分了!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][ˌaɪ ˈtiː] ?
How **can** **you** **imagine** **it** **?**
如何 能 你 想象 它 ?

你能想象吗?

[wʌt] [soʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ɪrz] [æz; əz][ðə; ði][ˈgreɪsf(ə)l] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
What **so** **delightful** **to** **a** **woman's** **ears** **as** **the** **graceful** **appreciation** **of** **the**
什么 所以 愉快 到 一个 女性的 耳朵 作为 这 优美 欣赏 的 这

[mæn][ʃiː; ʃi][ədˈmaiəz] — [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] — [əˈdɔːz] — ([pʊts] [aʊt] [bəuθ][hændz] .)
man **she** **admires** **—** **respects** **—** **adores** **—** **(** **puts** **out** **both** **hands** **.** **)**
男人 她 钦佩 — 尊重 — 喜爱 — (放置 出去 两个都 双手 .)

对于一个女人来说，还有什么比听到自己钦佩、尊敬、爱慕的男人优雅地表达赞赏更令人愉悦的呢？（举起双手）

[ˈmɪstər] . [ˈfɑːs(ə)l] .
Mr **.** **Fossil** **.**
先生 . 化石 .

化石先生。

([ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz])
(**taking** **her** **hands** **)**
(采取 她 双手)

（握住她的手）

[wel] , [mɪs] [ˈdoʊtɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [jʊr; jər] [niːs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪmˈprest] [baɪ][maɪ]
Well **,** **Miss** **Doting** **,** **I** **had** **no** **idea** **that** **your** **niece** **was** **so** **impressed** **by** **my**
出色地 , 错过 溺爱 , 我 有 不 主意 那 你的 侄女 曾是 所以 印象深刻 经过 我的
[ʌnˈwɜːrði] [self] ,
unworthy **self** **,**
不配 自己 ,

哎呀，亲爱的小姐，我真没想到你侄女会如此欣赏我这个卑微的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem ˈiː][ə; eɪ][wɔːrm] [frend] .
but **she** **shall** **find** **me** **a** **warm** **friend** **.**
但 她 将 寻找 我 一个 温暖的 朋友 .

但她会发现我是一位温暖的朋友。

[jes] , [ˈmædəm] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kənˈgrætjuleitid] .
Yes **,** **madam** **,** **we** **are** **to** **be** **congratulated** **.**
是的 , 女士 , 我们 是 到 是 恭喜 .

是的，夫人，我们应该受到祝贺。

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] ,
I **will** **do** **my** **best** **for** **the** **young** **couple** **,**
我 将要 做 我的 最好的 为了 这 年轻的 夫妻 ,

我会尽我所能帮助这对年轻夫妇。

[ænd; ənd][tɑːm] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld][ˈʌŋk(ə)l][ˈhæznt] [sʌtʃ] [pʊr] [ˈdʒʌdʒmənt][ˈæftər][ɔːl] .
and **Tom** **will** **understand** **that** **his** **old** **uncle** **hasn't** **such** **poor** **judgment** **after** **all** **.**
和 汤姆 将要 理解 那 他的 老的 叔叔 还没有 这样的 贫穷的 判断 后 全部 .

汤姆会明白，他那老叔叔的判断力其实并没有那么差。

[mɪs] [ˈdoʊtɪŋ] .
Miss **Doting** **.**
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

([wið'drɔiŋ] [hɜ:r; hər][hændz])
(**withdrawing** **her** **hands**)
(撤退 她 双手)

（收回双手）

[jʊr; jər] ['nefju:] !
Your **nephew** **!**
你的 侄子 !

你的侄子!

[maɪ] [ni:s] !
My **niece** **!**
我的 侄女 !

我的侄女!

[aɪ] — [aɪ] — [du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .
I **—** **I** **—** **do** **not** **understand** **.**
我 — 我 — 做 不是 理解 .

我……我……我不明白。

['mɪstər] . ['fɑ:s(ə)l] .
Mr **.** **Fossil** **.**
先生 . 化石 .

化石先生。

['ni:ðər] [dɪd][aɪ] , [æt; ət][fɜ:rst] ; [bʌt; bət][ðə; ði][slaɪ] [θɪŋz] [toʊld][ˌem 'i:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn'geɪdʒd] .
Neither **did** **I** **,** **at** **first** **;** **but** **the** **sly** **things** **told** **me** **they** **were** **engaged** **.**
两者都不 做过 我 , 在 第一的 ; 但 这 狡猾 事物 讲述 我 他们 是 已订婚的 .

起初我也不知道；但那些狡猾的小家伙告诉我，他们订婚了。

[maɪ] ['nefju:] , [tɑ:m]['bestmæn] , [tu:; tə][jʊr; jər] [ni:s] , [mɪs] [pet] — [noʊ] , [aɪ] [mi:n] [mɪs] - [du:]
My **nephew** **,** **Tom** **Bestman** **,** **to** **your** **niece** **,** **Miss** **Pet** **—** **no** **,** **I** **mean** **Miss** **Mintra** **Do**
我的 侄子 , 汤姆 伴郎 , 到 你的 侄女 , 错过 宠物 — 不 , 我 意思是 错过 - 做
— [noʊ] , [aɪ] [mi:n] - .
— **no** **,** **I** **mean** **Triptoe** **.**
— 不 , 我 意思是 - .

我的侄子汤姆·贝斯特曼，致你的侄女佩特小姐——不，我是说明特拉·杜小姐——不，我是说特里普托小姐。

[mɪs] ['doʊtɪŋ] .
Miss **Doting** **.**
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

[oʊ] , ['kru:əl] !
O **,** **cruel** **!**
哦 , 残忍的 !

哦，太残忍了!

['kru:əl] !
cruel **!**
残忍的 !

残忍的!

[nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] .
not **to** **have** **told** **me** **at** **once** **.**
不是 到 有 讲述 我 在 一次 .

没有立刻告诉我。

['mɪstər] . ['fɑ:s(ə)l] .
Mr **.** **Fossil** **.**
先生 . 化石 .

化石先生。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
Not at all !
不是 在 全部 !

一点也不!

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
not at all !
不是 在 全部 !

一点也不!

[naʊ] , [mɪs] ['doʊtɪŋ] , [preɪ] [duː][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] .
Now , Miss Doting , pray do not take it in that way .
现在 , 错过 溺爱 , 祈祷 做 不是 拿 它 在 那 方式 .

亲爱的小姐，请不要那样想。

[jʌŋ] [foʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['siːkrət] .
Young folks like a little secret .
年轻的 各位 喜欢 一个 小的 秘密 .

年轻人喜欢小秘密。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .
I don't blame them .
我 不 责备 他们 .

我不怪他们。

[kʌm] , [kʌm] , [wiː; wi][oʊld][foʊks][mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi]
Come , come , we old folks must give them our blessing and be
来 , 来 , 我们 老的 各位 必须 给 他们 我们的 祝福 和 是
['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
happy with them .
快乐的 和 他们 .

来吧，来吧，我们这些老人家应该给他们祝福，并为他们感到高兴。

[mɪs] ['doʊtɪŋ] .
Miss Doting .
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[oʊld][foʊks] !
Old folks !
老的 各位 !

老人们!

[oʊ] , ['kruːələ] [stɪl] !
O , crueller still !
哦 , 更残酷 仍然 !

哦，更残酷!

[ɑː] [wel] , “ [wʌt] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz][nɑːt]['aʊərz] .
Ah well , “ What does not come to us is not ours .
啊 出色地 , “ 什么 做 不是 来 到 我们 是 不是 我们的 .

唉，“得不到的东西，就不是我们的。”

" ([ə'laʊd]) [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [hɑːrʃ] , ['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] ; [let][juː 'es][faɪnd]

" (**Aloud**) **I** **suppose** **I** **must** **not** **be** **too** **harsh** , **Mr** . **Fossil** ; **let** **us** **find**

" (大声) 我 认为 我 必须 不是 是 也 残酷的 , 先生 . 化石 ; 让 我们 寻找

[ðem; ðəm] ;

them **;**

他们 ;

（大声）我想我不应该太苛刻，福塞尔先生；我们去找他们吧；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] ['emərsn] [sez] " [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] ,

but **we** **should** **remember** **that** **Emerson** **says** **"** **the** **passion** **of** **which** **we** **speak** **,**

但 我们 应该 记住 那 爱默生 说道 " 这 热情 的 哪个 我们 说话 ,

但我们应该记住爱默生说过"我们所说的激情，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] , [dʌz] [nɑːt] [fər'seɪk] [ðə; ði][oʊld] ,

though **it** **begins** **with** **the** **young** **,** **does** **not** **forsake** **the** **old** **,**

尽管 它 开始 和 这 年轻的 , 做 不是 背叛 这 老的 ,

虽然始于年轻人，但并不抛弃老年人。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['skersli] [oʊld] [jet] , ['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] .

" **and** **you** **are** **scarcely** **old** **yet** **,** **Mr** . **Fossil** .

" 和 你 是 几乎 老的 然而 , 先生 . 化石 .

"而你还很年轻呢，化石先生。"

([teɪks] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːk] [ɔːf] , [ɑːr] .)

(**Takes** **his** **arm** **and** **they** **walk** **off** **,** **r** . **)**

(需要 他的 手臂 和 他们 走 离开 , r .)

（她挽着他的胳膊，两人一起走开了，右图。）

(['entər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , ['mɪsɪz] . [frɪsk] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [el] .

(**Enter** **Mr** . **and** **Mrs** . **Alljoy** **,** **Mrs** . **Frisk** **and** **others** **,** **I** .

(进入 先生 . 和 太太 . - , 太太 . 弗里斯克 和 其他的 , 我 .

（奥尔乔伊夫妇、弗里斯克夫人等人上场，I.

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [goʊ] [daʊn] [el] .)

Mr . **and** **Mrs** . **Alljoy** **go** **down** **I** . **)**

先生 . 和 太太 . - 去 向下 我 .)

奥尔乔伊夫妇下楼了。）

['mɪsɪz] . - .

Mrs . **Alljoy** .

太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[naʊ] , [dʒoʊ] , [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [klʌb] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] .

Now **,** **Joe** **,** **you** **see** **my** **club** **is** **perfectly** **harmless** **.**

现在 , 乔 , 你 看 我的 俱乐部 是 完美 无害 .

乔，你看，我的俱乐部完全无害。

['mɪstər] . - .

Mr . **Alljoy** .

先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['lɔːrə] , [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] .

I **congratulate** **you** **,** **Laura** **,** **I** **do** **,** **indeed** **.**

我 祝贺 你 , 劳拉 , 我 做 , 的确 .

劳拉，我真心祝贺你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [trʌmp] .

You **are** **a** **trump** **.**

你 是 一个 王牌 .

你真是个大人物。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
By **George** **!**
经过 乔治 !

我的天哪!

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
but **it** **was** **a** **revelation** **to** **me** **.**
但 它 曾是 一个 启示 到 我 .

但这对我来说却是一次启示。

[aɪ]['hædnt][æn; ən][aɪ'diːə][juː; jʊ] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['lɪmbər] .
I **hadn't** **an** **idea** **you** **women** **could** **be** **so** **limber** **.**
我 之前没有 一个 主意 你 女性 可以 是 所以 柔韧 .

我没想到你们女人竟然这么灵活。

[juː; jʊ] [lʊkt] ['stʌnɪŋ] , [tuː] .
You **looked** **stunning** **,** **too** **.**
你 看起来 令人惊叹的 , 也 .

你看起来也美极了。

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Alljoy** **.**
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [stɑːp] [hɪr] .
And **you'll** **find** **it** **doesn't** **stop** **here** **.**
和 你会 寻找 它 不 停止 这里 .

你会发现，事情远不止于此。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][faɪv] - [maɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
I'll **take** **a** **five** **-** **mile** **walk** **with** **you** **to** **-** **morrow** **,** **if** **you** **say** **so** **.**
患病的 拿 一个 五 - 英里 走 和 你 到 - 明天 , 如果 你 说 所以 .

如果你愿意的话，我明天可以陪你走五英里。

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Alljoy** **.**
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[gʊd] !
Good **!**
好的 !

好的!

[wiːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
we'll **do** **it** **.**
出色地 做 它 .

我们会做到。

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Alljoy** **.**
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[ænd; ənd] , [dʒoʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] ['rʌs(ə)l][ðə; ði]['peɪpər][ɔːl]
And **,** **Joe** **,** **you** **may** **rustle** **the** **paper** **all**
和 , 乔 , 你 可能 沙沙 这 纸 全部

乔，你可以把纸张弄得沙沙作响。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[juː; jʊ] [tʃuːz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] , [rɪ'membər] , [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː] .

you	choose	,	and	if	you	go	to	the	club	,	remember	,	I'm	going	too	.
你	选择	,	和	如果	你	去	到	这	俱乐部	,	记住	,	我是	去	也	.

你来决定吧，如果你去夜店，记住，我也会去。

['sʌmhaʊ] [aɪv] ['gɪv(ə)n][ʌp] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [soʊ] [juːd] ['betər] [nɑːt][let][ˌem 'iː][biː; bi][ə'loʊn] [tuː] [mʌtʃ] ,

Somehow	I've	given	up	being	an	invalid	,	so	you'd	better	not	let	me	be	alone	too	much	,
不知何故	我已经	给定	向上	存在	一个	无效的	,	所以	你会	更好的	不是	让	我	是	独自的	也	很多	,

不知怎的，我已经放弃了做个残疾人，所以你最好别让我一个人待太久。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] ['enərdʒi] .

with	all	this	newly	acquired	energy	.
和	全部	这	新	获得	活力	.

以及所有这些新获得的能量。

['mɪstər] . - .

Mr	.	Alljoy	.
先生	.	-	.

奥尔乔伊先生。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

I	shall	not	want	to	go	to	the	club	if	you	will	only	be	good	company	for	me	.
我	将	不是	想	到	去	到	这	俱乐部	如果	你	将要	仅有的	是	好的	公司	为了	我	.

如果你只是陪我玩，那我就不想去俱乐部了。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [klʌb] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [bɔːr] ,

To	tell	you	the	truth	,	the	club	is	getting	to	be	an	awful	bore	,
到	告诉	你	这	真相	,	这	俱乐部	是	获得	到	是	一个	可怕	钻孔	,

说实话，这个俱乐部越来越无聊了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt] [sɪk] [ʌv; əv] [klʌbz] .

and	I	am	about	sick	of	clubs	.
和	我	是	关于	生病的	的	俱乐部	.

我已经对夜店感到厌倦了。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fækt] .

That	is	a	fact	.
那	是	一个	事实	.

这是事实。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Alljoy	.
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

[ðen] [wiːl] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

Then	we'll	begin	all	over	again	.
然后	出色地	开始	全部	超过	再次	.

然后我们再重新开始。

['mɪsɪz] . [frɪsk] .

Mrs	.	Frisk	.
太太	.	弗里斯克	.

弗里斯克夫人。

(['kʌmɪŋ] [daʊn]) ['iznt] [ʃi:; ʃi][ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪn'vælɪd] , ['mɪstər] . - ?

(	coming	down	)	Isn't	she	a	lively	invalid	,	Mr	.	Alljoy	?
(	未来	向下	)	不是	她	一个	热闹	无效的	,	先生	.	-	?

（走下楼）奥尔乔伊先生，她可是个精神矍铄的病人啊！

[ju:; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

You	may	thank	me	for	it	.
你	可能	感谢	我	为了	它	.

你或许会感谢我的。

['mɪstər] . - .

Mr	.	Alljoy	.
先生	.	-	.

奥尔乔伊先生。

[aɪ][du:] , [moʊst] ['hɑ:rtɪli] .

I	do	,	most	heartily	.
我	做	,	最多	衷心地	.

我非常乐意。

[ʃi:z] [hɜ:r; hər][oʊld][self] , [ɪn'di:d] .

She's	her	old	self	,	indeed	.
她是	她	老的	自己	,	的确	.

她果然还是老样子。

[ɑ:] , [hɪr] [kʌmz] [tɑ:m][ænd; ənd] - .

Ah	,	here	comes	Tom	and	Mintra	.
啊	,	这里	来	汤姆	和	-	.

啊，汤姆和明特拉来了。

(['entər][tɑ:m][ænd; ənd] - , [el] . , ['mɪstər] . ['fɑ:s(ə)l][ænd; ənd] [mɪs] ['doʊtɪŋ] ,

(	Enter	Tom	and	Mintra	,	I	.	,	Mr	.	Fossil	and	Miss	Doting	,
(	进入	汤姆	和	-	,	我	.	,	先生	.	化石	和	错过	溺爱	,

（汤姆和明特拉、福塞尔先生和多廷小姐上场，

[ɑ:r] . ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [goʊ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .

r	.	Mr	.	and	Mrs	.	Alljoy	go	toward	them	.
r	.	先生	.	和	太太	.	-	去	朝向	他们	.

r. 奥尔乔伊先生和太太朝他们走去。

[ɔ:l] [mi:t] ['sentər] .)

All	meet	centre	.	)
全部	见面	中心	.	)

所有集合地点都在中心。）

[mɪs] ['doʊtɪŋ] .

Miss	Doting	.
错过	溺爱	.

宠溺小姐。

[oʊ][pet] !

O	Pet	!
哦	宠物	!

哦，宠物！

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ?

why	didn't	you	tell	me	?
为什么	没有	你	告诉	我	?

你为什么不告诉我?

- .

Mintra	.
-	.

明特拉。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[əˈbaʊt] [tɑːm] ?
About Tom ?
关于 汤姆 ?

关于汤姆?

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] .
I was afraid to .
我 曾是 害怕的 到 .

我当时很害怕。

(['lʊkɪŋ] ['roʊgɪʃli] [æt; ət]['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l])
(looking roguishly at Mr . Fossil)
(寻找 狡猾地 在 先生 . 化石)

（狡黠地看着化石先生）

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [juːd] [tel] ['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] .
I was afraid you'd tell Mr . Fossil .
我 曾是 害怕的 你会 告诉 先生 . 化石 .

我怕你会告诉福塞尔先生。

['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] .
Mr . Fossil .
先生 . 化石 .

化石先生。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [ɪnˈtrɪgər] !
You little intriguer !
你 小的 阴谋家 !

你这个小阴谋家!

[rɪˈmembər] , [aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][maɪ][kənˈsent] .
Remember , I haven't given my consent .
记住 , 我 还没有 给定 我的 同意 .

记住，我并没有同意。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ][duː] , [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] .
But , you do , give it , sir .
但 , 你 做 , 给 它 , 先生 .

但是，先生，您确实应该这样做。

['mɪstər] . - .
Mr . Alljoy .
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] !
Mr . Fossil !
先生 . 化石 !

化石先生!

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Alljoy** .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[juː; jʊ][duː] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , ['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] ?
You **do** **give** **it** , **Mr** . **Fossil** ?
你 做 给 它 , 先生 . 化石 ?

你会给吗，化石先生?

['mɪstər] . ['fɑːs(ə)l] .
Mr . **Fossil** .
先生 . 化石 .

化石先生。

[aɪ][duː] , [ɪn'diːd] .
I **do** , **indeed** .
我 做 , 的确 .

确实如此。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [θæŋk] —
Then **we** **must** **thank** —
然后 我们 必须 感谢 —

那么我们应该感谢——

- .
Mintra .
- .

明特拉。

[ðə; ði] [hɑːrt] [suːt] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [klʌbz] [wɜːr; wər] [trʌmps] , ['hɑːrts] [hæv; həv] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
The **Heart** **suit** , **for** **although** **Clubs** **were** **trumps** , **Hearts** **have** , **as** **usual** ,
这 心 套装 , 为了 虽然 俱乐部 是 特朗普 , 红心 有 , 作为 通常 ,
[wʌn] [æt; ət][læst] .
won **at** **last** .
韩元 在 最后的 .

红心花色，虽然梅花是王牌，但红心花色像往常一样最终获胜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神